

ASIANA

culture, style, view

Monthly In-flight Magazine
January 2018



ASIANA AIRLINES 

A STAR ALLIANCE MEMBER 

아름다운 사람들, 아시아나항공이
여러분의 '아름다운 비상'을 기원합니다.
새해 복 많이 받으세요.

May your wishes and dreams take flight.
With Asiana.
Happy New Year!





Image courtesy of The National Museum of Korea

SEOUL

East Asia and Tigers

The National Museum of Korea will present a special exhibition titled «Tigers in East Asian Art: Korea, Japan, China» in collaboration with the Tokyo National Museum of Japan and the National Museum of China on the occasion of the 2018 PyeongChang Winter Olympics in South Korea. Focusing on the tradition and transformation of the tiger images in East Asian art, the special exhibition will showcase 144 works from the three neighboring countries, including “Tiger Under Pine Tree” by Korea’s Kim Hong-Do, “Dragon and Tiger” from Japan, and ancient tiger ornaments from China.

📍 Special Exhibition Gallery, The National Museum of Korea 📅 Jan. 26 – Mar. 18 🌐 museum.go.kr

동아시아와 호랑이

한국, 일본, 중국의 국립박물관이 2018 평창 동계올림픽을 기념하여 공동 개최하는 특별전 ‘동아시아의 호랑이 미술-한국·일본·중국’이 국립중앙박물관에서 열린다. ‘동아시아 호랑이 미술의 전통과 변용’을 주제로 한 이번 전시에서는 한국의 김홍도 작품을 포함한 <맹호도(猛虎圖)>, 일본 에도 시대의 <용호도(龍虎圖)>, 중국 고대의 호랑이 장식 등 144점의 작품을 만날 수 있다.

📍 국립중앙박물관 특별전시실 📅 1월 26일~3월 18일 🌐 museum.go.kr

LONDON

Large-Scale Installation Challenges Societal Problems

«Hyundai Commission: SUPERFLEX – One Two Three Swing!» – a partnership exhibition series between Tate Modern in London, England, and Hyundai Motor – is on show at Tate Modern. The large-scale installation presented by Danish artists’ group SUPERFLEX is the first Turbine Hall commission to extend beyond the gallery walls. Divided in three states – apathy, movement, and production – «One Two Three Swing!» aims to challenge society’s apathy towards our current political, environmental, and economic crises.

📍 Turbine Hall, Tate Modern 📅 Until Apr. 2 🌐 tate.org.uk

현대사회 문제를 지적하는 초대형 전시 영국의 세계적인 현대미술관 테이트 모던과 현대자동차의 파트너십 전시 시리즈 ‘현대 커미션: 수퍼플렉스 – One Two Three Swing!’이 진행 중이다. 덴마크 출신의 작가 그룹 수퍼플렉스가 선보이는 이번 전시는 그동안 테이트 모던 터바인 홀에서 개최한 전시 중 최초로 전시장의 외부 공간까지 확장된 대규모 전시다. ‘무관심’, ‘움직임’, ‘제작’을 주제로 나뉜 전시는 오늘날 정치·환경·경제 위기에 무관심한 현대사회의 문제를 꼬집는다.

📍 테이트 모던 터바인 홀 📅 4월 2일까지 🌐 tate.org.uk

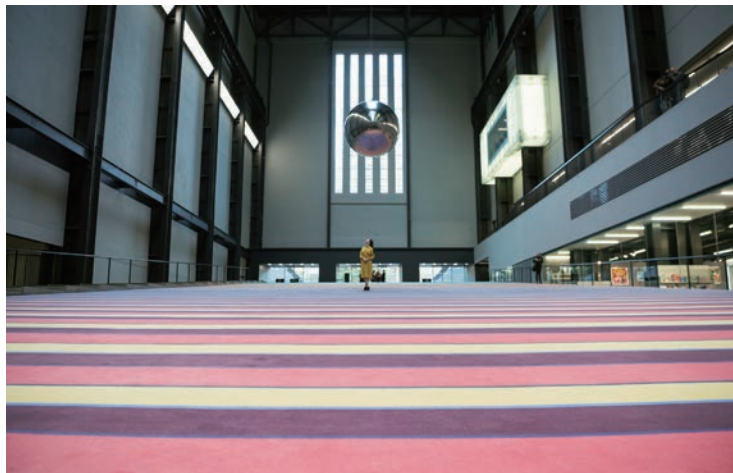


Image courtesy of Hyundai Commission: SUPERFLEX – One Two Three Swing! © Tate Photography

SYDNEY

Festival to Mesmerize Australian City

The Sydney Festival, a major arts festival featuring brilliant ideas, high-tech arts, and performances, is held in Australia’s largest city every January. The festival provides plenty of enjoyable events, ranging from modern ballet performances to aboriginal arts and DJ music.

A number of these events are free, so visitors are advised to check out the festival’s Internet homepage to find out about performances or exhibitions that might arouse their interest.

📍 Various locations in Sydney 📅 Jan. 6 – 28 🌐 sydneyfestival.org.au

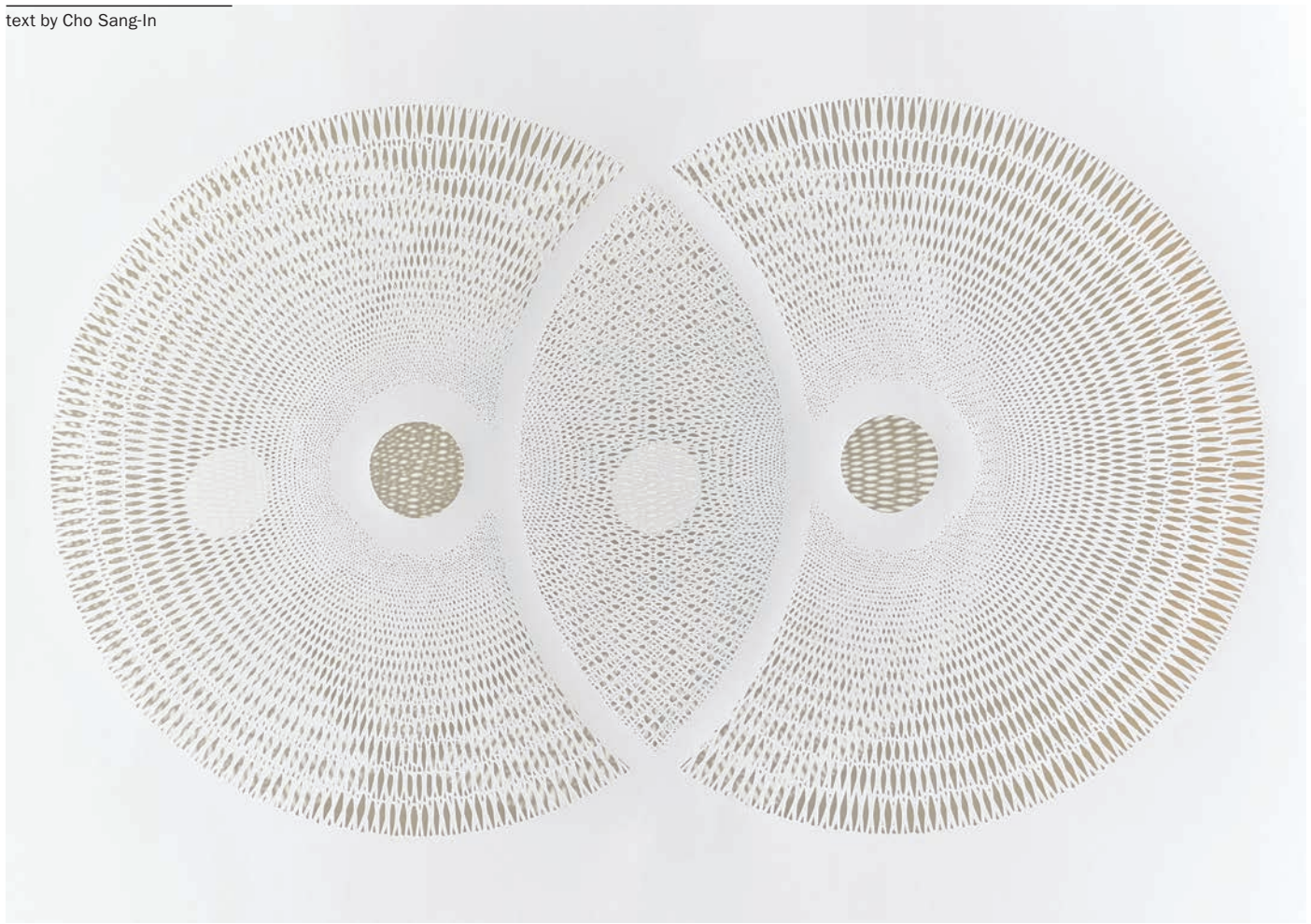
시드니를 예술로 물들일 축제

매년 1월 시드니에서는 반짝이는 아이디어와 최첨단 예술 및 공연을 기반으로 한 화려한 문화 축제, 시드니 페스티벌이 열린다. 현대 발레 공연부터 서커스, 전통 원주민 예술, 디제잉에 이르기까지 축제 기간 내내 즐길 거리가 가득하다.

무료 행사도 많으니 홈페이지에서 취향에 맞는 공연과 전시 등을 잘 살펴보자. 📍 시드니 일대 📅 1월 6~28일 🌐 sydneyfestival.org.au



Image courtesy of The Sydney Festival ©Joel Chester Filides



“Pareidolia,” paper, 121.92×91.44cm

Tahiti Pehrson

More Exquisite Than Snowflakes, Softer Than Laces

Tahiti Pehrson’s Cut-Out Paper Dances of Light and Shadows

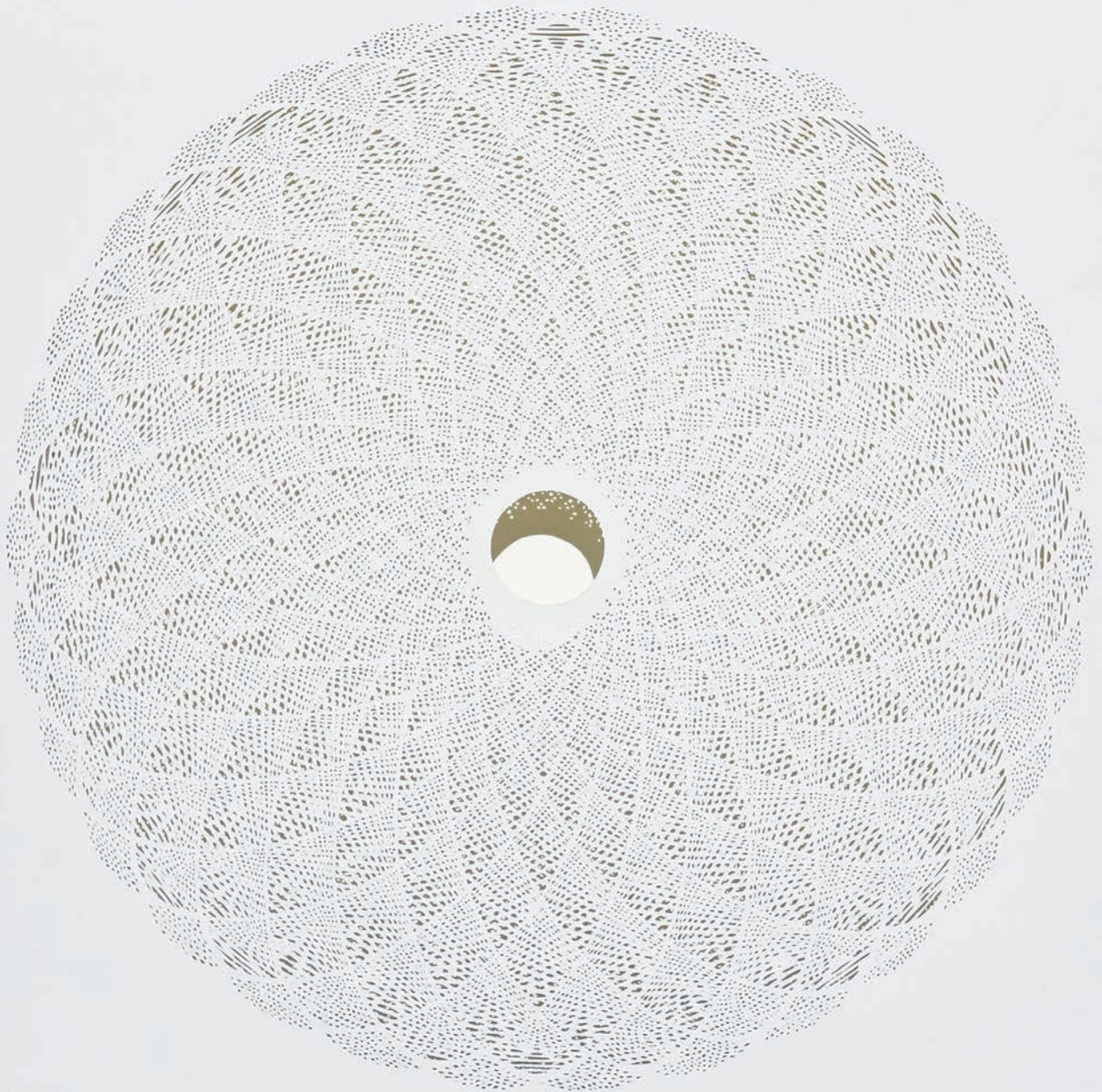
Sometimes skillful cutting can create exquisite works of art. Consider the example of Edward, the protagonist in director Tim Burton’s 1990 fantasy film *Edward Scissorhands*: he uses his sharp, scissor blade hands to carve beautiful ice sculptures, making the ice shavings fall like snow, a perfect Christmas gift for a town that had no snow. Equally crafty, American paper artist Tahiti Pehrson makes paper cut-outs in lovely detailed patterns, giving us the present of light and shadows dances through his creations.

The repetitive and geometrical patterns are more exquisite than snow crystals, and feel softer than laces. You would be mistaken to think

that his works are created by several people or with the help of a machine. Proof of his labor is in the heaps of cut-out paper piled in the corners of his studio, located on the outskirts of San Francisco, California, and in his moans of pain inflicted by the long hours he spends in a crouched position, working with only his tireless hands. Pehrson spent 16 hours a day for two good months to create the two new artworks that will be featured at his upcoming exhibition «Paper, Present», to be held at the Daelim Museum, in Seoul, until May 27.

Pehrson’s creations might seem to have resulted from an obsessive nature; however, and

"Bloom," paper, 152.4x152.4cm, 2015

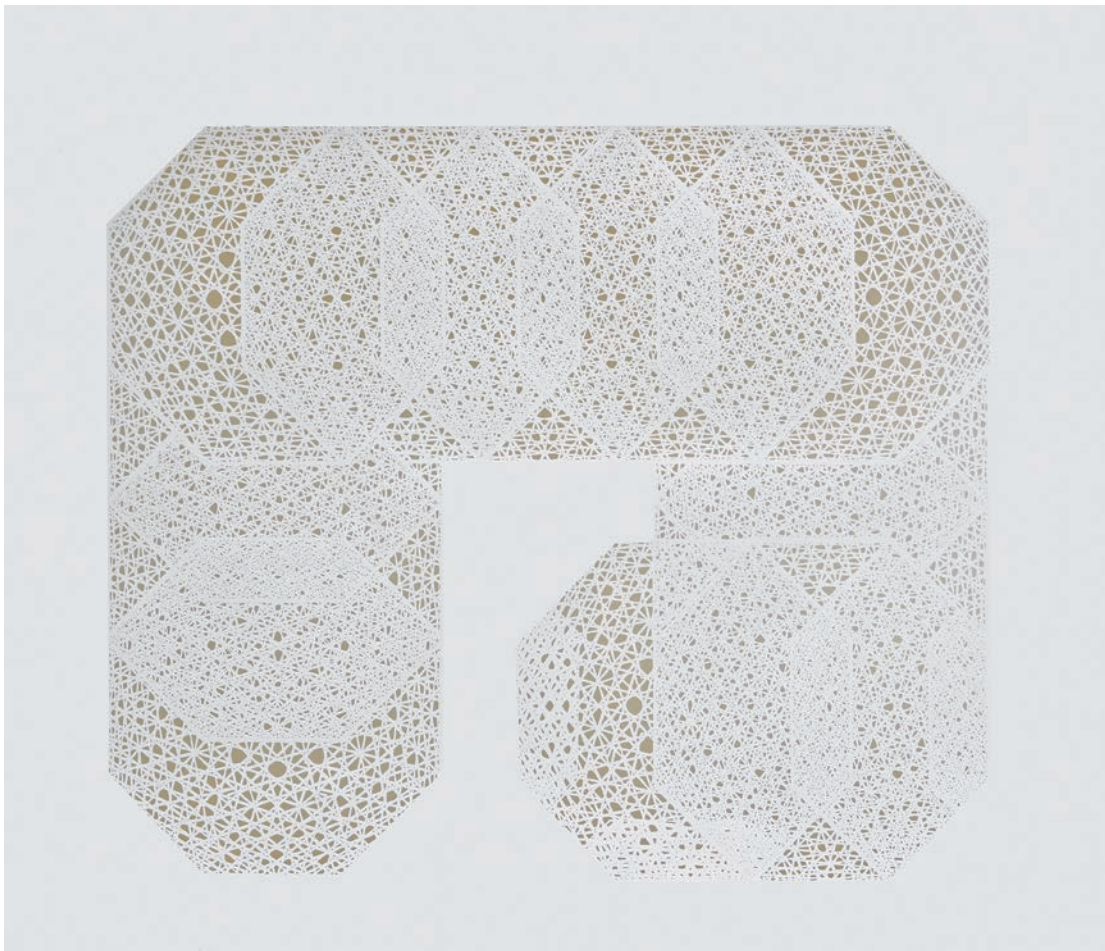


perhaps ironically, their origin can be found in his liberal disposition. Born and raised in California, Pehrson studied painting briefly at the San Francisco Art Institute (SFAI), but dropped out of the program because he felt constricted by the limitations of two-dimensional forms of expressions.

After leaving the SFAI, Pehrson turned to street art. And soon after, this artistic rebel became fascinated by stenciling, a technique used in visual arts to reproduce figures or letters by passing ink or paint over holes cut in cardboard or metal onto the surfaces to be decorated. While applying a coloring substance over perforations,

Pehrson allows light to pass through. The use of light is meant to show that the focus is not on the cut-out paper, but rather on the free movement of light and shadows that pass through the perforations. Their structure and volume shift as the viewing angle changes. The artist uses only white of ivory paper in order to create clear contrasts. His creations range from those on flat surfaces to medium-sized and large, three-dimensional installations. Viewers will be surprised by the brick-like sturdiness of his artworks. ●

Cho Sang-In has been working as an art reporter for the cultural section of the *Seoul Economic Daily* for the past 10 years.



“Staple,” paper, 121.92×121.92cm, 2016

눈보다 정교한, 레이스보다 부드러운 타히티 퍼슨

칼질한 종이 틈새로 빛과 그림자가 춤춘다.

글. 조상인

날카로운 칼질이 때론 아름다운 예술이 되기도 한다.

팀 버튼의 영화 <가위손>에서 주인공 에드워드(조니 뎀)가 날카로운 가위날 손으로 얼음 조각을 만들어 눈이 내리지 않는 마을에 크리스마스 선물을 보내줬듯, 미국의 종이 작가 타히티 퍼슨은 칼로 종이를 잘라 패턴을 만들고 그 뚫린 종이 사이로 춤추는 빛과 그림자를 선물한다.

반복적이고 기하학적인 모양새는 눈(雪) 결정체보다 더 정교하고, 질감은 레이스보다도 부드럽다. 혹시나 여럿이 기계로 작업한 것이라 생각했다면 오산이다. 미국 샌프란시스코 외곽에 위치한 타히티 퍼슨의 작업실 한구석에 수북이 쌓인 잘려나간 종이 뭉치를 보거나, 혼자 웅크리고 작업하느라 손과 목이 아프다는 그의 앓는

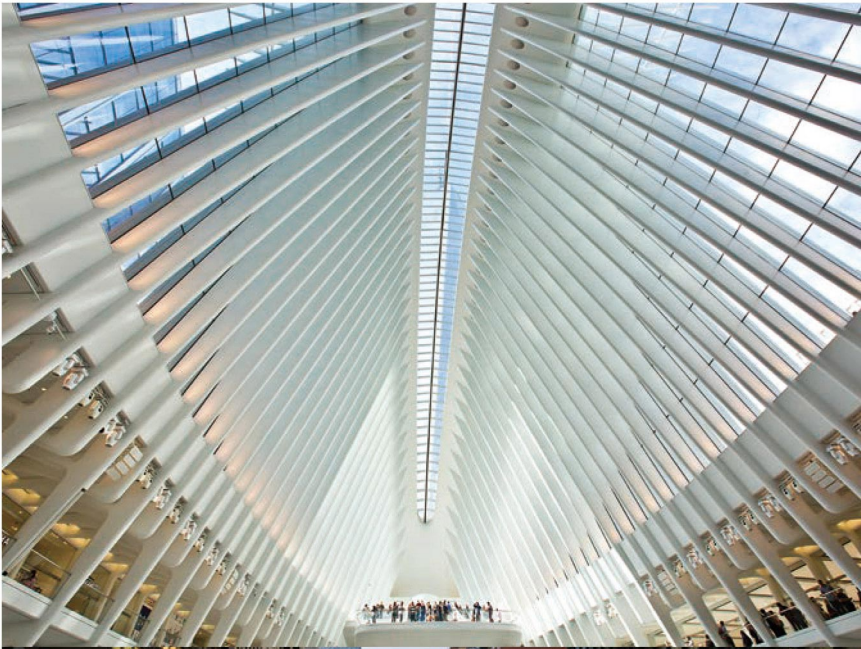
소리를 듣는다면 사과라도 하고 싶어질지 모른다. 2018년 5월 27일까지 서울시 종로구 대림미술관에서 열리는 ‘종이, 선물: 너를 위한 선물’전의 출품작을 의뢰받아 신작 2점을 만드는 데만 꼬박 두 달 동안 하루 16시간씩 매달렸다.

언뜻 강박과 집착처럼 보이는 작품은 역설적이게도 자유로움을 추구하는 그의 기질에서 태어났다. 캘리포니아에서 나고 자라 샌프란시스코 아트 인스티튜트에서 회화를 공부하던 그는 ‘평면적 표현’의 한계에 갑갑함을 느껴 학교를 자퇴했다. 그 후 길에서 작업하던 이 예술적 반항아는 그림이나 글자의 모양을 오려낸 후 그 뚫린 자리에 색을 넣어 찍어내는 판화 기법인 스텐실에 매료됐다. 스텐실은 잘라낸 곳에 물감을 넣지만 타히티 퍼슨은 그 자리에 빛을 투과시켰다. 보여주고자 하는 것은 잘린 종이가 아니라 그 틈을 비집고 나온 빛과 그림자의 자유로운 움직임이다. 보는 각도에 따라 구조와 부피까지 달리 보이는데, 흑백 대비가 분명하도록 하얀색이나 미색 종이만 사용한다. 평면뿐 아니라 중형 입체, 대형 설치 작품까지 넘나드는 그의 작품에서 벽돌 같은 견고함에 또 한번 놀라게 된다. ●

조상인은 서울대 고고·미술사학과를 졸업했고 같은 학교 미술대학원에서 미술경영을 공부했다. 지금은 <서울경제신문> 문화부에서 10년째 미술 전문 기자로 일하고 있다.

"Light Suspension," paper, 152.4x7602x304.8cm, 2016





ASIANA
culture, style, view
January 2018
Volume 30, no. 349



contents

cover artist

Tahiti Pehrson

타히티 퍼슨

clipping

**Travel, Culture,
and More**

#Taipei, 겨울 여행지, 시애틀 이색 카페,
핸드크림

Culture

Get Inspired

destination

The New New York

city break

**Three Ways to
Experience Hong Kong's
Charm**

홍콩의 3색 매력

eye

Snow Land

눈의 고장

Style

Make a Statement

spotlight

**Lightning on Ice
Choi Min-Jung**

최민정의 금빛 질주

movie and the city

Love Letter & Otaru

<러브레터> 그리고 오타루



View

Widen Your Scope

seoul map

Seoul Reborn

다시 태어난 서울

local trip

A Day in Yangpyeong

여유롭게, 양평 유람

Chinese + Japanese

Stay Up on Local Trends

play

让人忘记寒冷的传统游戏

추위마저 잊게 해주는 전통 놀이

place

高楼大厦中的滑冰场

빌딩 숲속 스케이트장

K-trend

2018年贯穿韩国的 流行趋势

2018년 대한민국을 관통할 트렌드

new restaurants

足で稼いだ美味しいお店

발품 팔아 찾은 맛집

entertainment

In-Flight Entertainment Programs

기내 엔터테인먼트 프로그램

information

Kumho Asiana News and More

금호아시아나 뉴스와 정보





Front Cover
Tahiti Pehrson, "Bloom,"
paper, 152.4x152.4cm,
2015

You can get the digital version of ASIANA
from the Apple App Store, Android Google Play
and Tapzin App.

<ASIANA>의 디지털 매거진을 애플 앱스토어와 안드로이드
구글플레이, 탭진 앱에서도 만나실 수 있습니다.

ASIANA is the official in-flight magazine
of Asiana Airlines.

This is your complimentary copy.
<ASIANA>는 아시아나항공의 공식 기내지입니다.
아시아나항공 탑승 기념으로 드립니다.

PUBLISHED BY ASIANA AIRLINES

Asiana Town, Gangseo P.O. Box 98
443-83, Ojeong-ro (Osoe-dong), Gangseo-gu,
Seoul 07505, Korea
flyasiana.com
Advertising Team
Phone: +82 2-2669-5066
Fax: +82 2-2669-5060

Publisher Kim Soo-Cheon
Executive Advisor Oh Keun-Nyoung
Editorial Director Lee Seung-Hwan
Editorial Coordinator Jeong Da-Jeong

EDITORIAL

Ahn Graphics Ltd. 2, Pyeongchang 44-gil,
Jongno-gu, Seoul 03003, Korea
Phone: +82 2-763-2303
Fax: +82 2-745-8065
E-mail: travelwave@ag.co.kr

Production Director Kim Ok-Chyul
Creative Director Ahn Sang-Soo
Creative Manager Shin Kyoung-Young
Editor-in-Chief Kim Myun-Joong
Senior Editor Kim Na-Young
Editors Ha Eun-A, Lee Sang-Hyun, Lee Anna
Art Director Kim Kyung-Bum
Designers Yoo Min-Ki, Kim Min-Hwan, Nam
Chan-Sei
Photographer Lim Hark-Hyoun
Korean-language Editor Han Jeong-Ah
English-language Editor Radu Hadrian
Hotinceanu
Chinese-language Editor Guo Yi
Japanese-language Editor Maeda Chiho
Translators Cho Suk-Yeon, Kim Hyun-Chul
Printing Joong Ang Printing

ADVERTISING

Ahn Graphics Ltd. 2, Pyeongchang 44-gil,
Jongno-gu, Seoul 03003, Korea
Phone: +82 2-763-2303, +82 10-4397-2426
Fax: +82 2-745-8065
E-mail: jung@ag.co.kr

Advertising Representative Ryu Ki-Yeong
General Manager Jung Hawang-Lae
Advertising Sales Kang Joon-Ho, Seo Young-Ju

INTERNATIONAL ADVERTISING

REPRESENTATIVES

China — NEWBASE China Rm 808, 8/F,
Fullink Plaza, No.18 Chaoyangmenwai Avenue,
Beijing 100020
Phone: +86 10-6588-8155
Fax: +86 10-6588-3110

France — IMM International 80 rue
Montmartre 75002 Paris
Phone: +33 1-40-13-00-30
Fax: +33 1-40-13-00-33

Hong Kong / Macao — NEWBASE Hong Kong
Rm. 2601, 26/F,
Two Chinachem Exchange Square 338 King's
Road, North Point
Phone: +852 2516-1510,1501
Fax: +852 2528-3260

India — Global Media Network. M-138,
Greater Kailash-II,
New Delhi 110048
Phone: +91 11-4163-8077
Fax: +91 11-2921-0993

Japan — Pacific Business Inc. Kayabacho
2-chome Bldg., 2-4-5, Nihonbashi Kayabacho,
Chuo-ku, Tokyo 103-0025 Japan
Phone: +81 3-3661-6138

Malaysia — NEWBASE Malaysia S105, 2nd
Floor, Centrepont Petaling Bandar Utama, Bandar
Utama 47800 Petaling Jaya, Selangor
Phone: +60 3-7729-6923
Fax: +60 3-7729-7115

Switzerland — IMM International Rue
Tabazan 9 CH 1204 Geneva
Phone: +41 22-310-8051

Thailand — NEWBASE Thailand 5th floor,
Lumpini I Building,
239/2 Soi Sarasin, Rajdamri Road, Lumpini,
Pathumwan, Bangkok 10330
Phone: +66 2-6519-2737
Fax: +66 2-651-9278

UK — SPAFAX The Pumphouse, 13-6 Jacobs
Well Mews, London, W1U 3DY
Phone: +44 20-7906-2001
Fax: +44 20-7906-2001

Copyright © 2018 Asiana Airlines. All rights
reserved.

No part of this publication may be reproduced
in any form without written permission from the
publisher.

Printed in Korea



당사는 메세나활동을 통해 사회공헌을 실천하는 메세나기업입니다.

하나밖에 없는 지구
고객처럼 소중한

내일의 비행 아시아나 350

하늘에서도 일상의 즐거움, 지상의 편안함 그대로

-  기내 Wi-Fi & 항공 로밍 서비스
-  기내 소음 감소
-  더 넓은 Economy Smartium 36"
-  Full LED 무드라이트
-  쾌적한 기내환경 [공기순환기압/습도 개선]
-  여유로운 이코노미 좌석폭

clipping

HASHTAG

#Taipei

인스타그램에서 가져온 타이베이 조각 모음
edited by Kim Na-Young

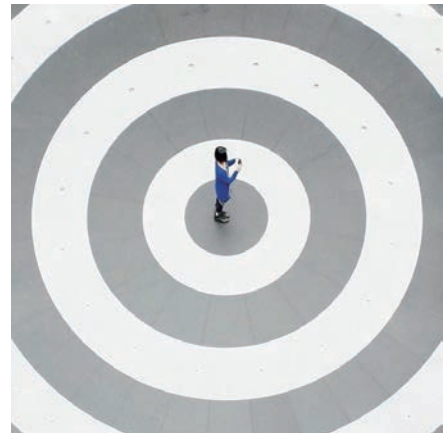
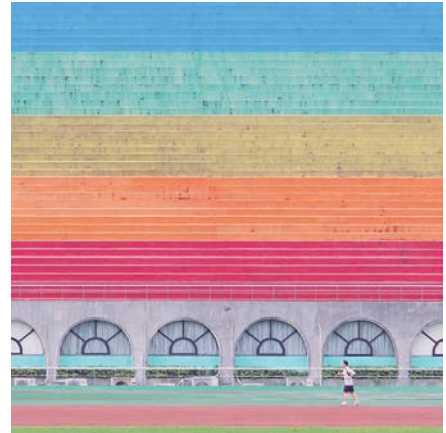


Kevin Hsu
@kklivehigh

Kevin Hsu works in a radio station based in Taipei. He enjoys creating visual journeys with his camera. He also likes music, festivals, traveling, and catching life's interesting moments with his camera.

케빈 쉬는 타이베이를 기반으로 하는 라디오 방송국 직원이다. 카메라를 들고 시각적 영감을 얻을 수 있는 여행을 즐기며, 음악과 음악 축제, 그리고 삶의 흥미로운 순간들을 사진에 담는 것을 좋아한다.

#taipei #taipeitravel #taipeicity #newtaipeicity
#iseetaiwan #viewtaiwan #minimal_taiwan
#taiwanesefood #vscotaiwan



Strolls Through Winter Wonderlands

겨울 낭만 여행지 text by Kim Na-Young



Photo by Lim Hark-Hyoun



Gangwon Province, South Korea

Pyeongchang, South Korea's first town to host the Winter Olympic Games, is located in the Gangwon Province, a paradise for winter leisure and sports activities. The province is home to a variety of ski resorts that are renowned for outstanding snow quality and facilities. The Snow Flower Train, a sightseeing train that dashes its way through snow-covered landscapes and passes through whistle stops, is a very popular attraction during winters. If you enjoy the winter scenery, have a hike through the province's snow-covered mountains. Mount Taebaeksan or Mount Barwangsang are two such mountains that boast fantastic views of snow-covered trees. eng.gwd.go.kr

한국 — 강원도

대한민국 첫 번째 동계올림픽 개최 도시인 평창을 품고 있는 강원도는 겨울 레포츠의 천국이다. 뛰어난 설질과 쾌적한 시설로 이름난 리조트가 곳곳에 자리해 있고, 서늘한 날씨 덕에 3월 말까지 스키를 즐길 수 있다. 겨울 왕국처럼 새하얗게 눈 덮인 경치를 감상하며 간이역을 통과하는 관광 열차인 '환상선 눈꽃열차'는 매해 겨울마다 사랑받는다. 겨울 산행을 즐긴다면 태백산이나 발왕산 등 상고대 가득한 환상적인 경관의 겨울 산 트레킹에도 도전해보자.

provin.gangwon.kr



Sapporo, Japan

Sapporo, Hokkaido, is a northern Japanese city known for heavy snowfall. At times, the snow piles up higher than the height of an adult. Sapporo is the centerpiece of Hokkaido's winter festivals, which begin with a year-end light festival and peak with a snow festival in February. The Sapporo Snow Festival is considered one of the world's three most prominent winter festivals. The festival features a slew of snow sculptures that catch the eye with their large scales and fine details, as well as a variety of snow play events. At night, thousands of sparkling lights illuminate the city to create a fairyland world. uu-hokkaido.com

일본 — 삿포로

눈이 많이 내리기로 이름난 삿포로. 적설량이 많을 때는 어른 키를 넘어설 정도다. 삿포로는 연말 빛 축제로 시작해 2월에 열리는 눈 축제로 절정을 맞이하는, 겨울 축제의 정수와도 같은 곳이다. 특히 세계 3대 겨울 축제로 손꼽히는 삿포로 눈 축제는 커다란 스케일과 섬세한 디테일로 시선을 사로잡는 눈 조각과 더불어 다양한 눈 놀이 이벤트가 펼쳐지고, 밤이면 휘황찬란한 조명을 밝혀 또 다른 볼거리를 선사한다.

uu-hokkaido.kr



Image courtesy of Atout France ©JC Poirot Chamomix



Auvergne-Rhône-Alpes, France

Auvergne-Rhône-Alpes, in southeastern France, spans over the Massif Central, an area of high hills and plateaus, and the volcanic mountains in the western Auvergne region. East of the Rhône Valley are the Alps and Mont Blanc, their highest peak. Most of France's best known ski resorts are concentrated in this area. The towering mountains here are capped with permanent snow, while imposing glaciers boast a magnificent presence. A train ride to Mer de Glace, the largest glacier on Mont Blanc, will create unforgettable memories. france.fr

프랑스 - 오베르뉴론알프

프랑스 남동부에 위치한 오베르뉴론알프는 고원 산악 지대인 마시프 상트랄과 서부 오베르뉴 지방의 화산 지대에 걸쳐 있다. 동쪽으로 알프스산맥과 최고봉 몽블랑이 있어 겨울 스포츠에 최적화된 곳으로, 프랑스의 이름난 스키 리조트 대부분이 이곳에 몰려 있다. 만년설로 뒤덮인 거대한 암석과 얼음이 존재감을 뽐내고, 몽블랑산에서 가장 큰 빙하인 메르 드 글라스로 가는 열차를 타는 경험은 잊지 못할 추억을 안겨준다.

kr.france.fr



Image courtesy of Beautiful Japan

clipping

SEASON

Some Cafés You Should Not Miss in Seattle

text by Kim Na-Young

시애틀 카페 여행 필수 코스



La Marzocco Café

La Marzocco, a renowned Italian brand of espresso machines, runs this café and showroom in Seattle, Washington. Located in the KEXP radio station, in the Seattle Center, the café has won great accolades from coffee buffs by introducing coffee beans from various places around the world on a monthly basis. Its unique location within a radio station makes the café even more attractive, as customers can enjoy coffee while communicating with DJs through radio booths and listening to their favorite music.

☎ 472 1st Ave. North
☑ Mon. - Fri. 7 a.m. - 6 p.m.,
Sat. - Sun. 8 a.m. - 6 p.m.
📍 lamarzoccousa.com

라 마르조코 카페
이탈리아의 이름난 에스프레소 커피 머신 브랜드인 라 마르조코에서 선보이는 카페다. 시애틀 센터 내 KEXP 라디오 방송국에 자리 잡고 있다. 매달 세계 각지에서 건너온 커피 원두를 선보여 커피 마니아들에게 큰 호응을 얻고 있다. 라디오 방송국 안이라는 특이한 위치 덕에 라디오 부스를 통해 DJ와 교감하고 다양한 음악을 향기로운 커피와 함께 즐길 수 있어 더 매력적이다. ☎ 472 1st Ave. North
☑ 월~금요일 07:00~18:00,
토~일요일 08:00~18:00
📍 lamarzoccousa.com



Starbucks Reserve Roastery & Tasting Room

Every Starbucks regular knows that Seattle is home to the first Starbucks store. If you're a Starbucks buff and want something a bit more special, you should give the Starbucks Reserve Roastery & Tasting Room a try. The place gives you an experience unlike any other by allowing you to experience the whole coffee making process, from choosing the unroasted beans to your cup of coffee. ☎ 1124 Pike St. ☑ 7 a.m. - 11 p.m. 📍 roastery.starbucks.com

스타벅스 리저브 로스터리 & 테이스팅 룸
스타벅스 마니아라면 시애틀에 스타벅스 1호점이 있다는 사실쯤은 알 것이다. 좀 더 특별한 것을 원한다면 스타벅스 1호점과 더불어 스타벅스 리저브 로스터리 & 테이스팅 룸도 빼놓지 마라. 최신 원두를 가장 빨리 접할 수 있는 곳으로, 직접 원두를 선택하고 커피 제조 과정을 지켜보는 특별한 경험을 안겨준다. ☎ 1124 Pike St. ☑ 07:00~23:00 📍 roastery.starbucks.com

Espresso Vivace

Did you know that the *rosetta* (heart leaf in Italian) latte art first started in Seattle? The rosetta played a great role in the seaport city's reputation for coffee. Check out Espresso Vivace, run by Seattle barista David Schomer, the man who started the latte art craze, and enjoy a leisurely cup of latte or cappuccino at one of the most beloved cafés among the locals. ☎ 532 Broadway Ave. East / 227 Yale Ave. North / 321 Broadway Ave. East ☑ 6 a.m. - 11 p.m. 📍 espressovivace.com

에스프레소 비바체
나뭇잎 모양의 라테 아트를 일컫는 로제타(rosetta)가 시애틀에서 처음 선보인 것이라는 사실을 아는지. 시애틀이 커피로 각광받는 데는 이 로제타도 한몫 토포했다. 라테 아트의 창시자 데이비드 쇼머가 운영하는 에스프레소 비바체는 현지인들에게도 인기 만점이다. 이곳을 방문해 라테 혹은 카푸치노 한잔의 여유를 즐겨보자. ☎ 532 Broadway Ave. East / 227 Yale Ave. North / 321 Broadway Ave. East ☑ 06:00~23:00 📍 espressovivace.com



©Espresso Vivace

Images courtesy of Visit Seattle



Moist and Fragrant Hand Creams

clipping
BEAUTY

4

5

촉촉하게 향긋하게
핸드크림
text by Kim Na-Young

1. A Scent of Unsullied Nature

Tokyo Milk's hand creams boast a fragrance that comes from purifying-only constituents extracted from natural ingredients. Bittersweet No. 83 uses a base of shea butter, macadamia oil, avocado oil, and cocoa butter, and adds wheat, dark cocoa beans, and bronze musk scents to provide a moisturizing effect as well as a subtle fragrance that seem just right for the winter. 96g, 35,000 won, Sold at Luxe Body

2. Roses that Bloom on Your Hands

Byredo's fragrances are well known for their unique and subtle scents. True to form, Byredo's Rose Hand and Nail Cream envelops your hands in a delicate yet rich aroma of roses the moment you apply it. When the fragrance has dispersed, a scent of white musk follows. The butter-like consistency of the cream melts from the

warmth of your hands, giving a deep moisturizing effect. It can also help look after your nails. 100ml, 79,000 won

3. Moisture Barrier on the Skin

Buly 1803 Pommade Concrète Hand Cream is a balm-type cream containing generous amounts of chamomile water and shea butter. It is applied in a thick form, but quickly melts due to the heat of the body. It can be used on hands and feet. The cream strengthens the moisture barrier on the surface of the skin and provides long-lasting protection against external stimuli. The stylish package, which makes you want to keep taking it out of the pouch to show it off, is an added bonus. 75g, 58,000 won

4. A Hand Model Favorite

Aesop's Resurrection Aromatic Hand Balm is one of Aesop's perennial steady sellers. The cream is a favorite among

hand models. Besides its effective moisturizing quality, the subtly diffused aroma gives a feeling of comfort to the body and mind. Components extracted from nature, such as bitter orange oil, bergamot oil, and coconut oil, form a generous layer of moisture on the hands and nails. 75ml, 30,000 won

5. Intensive Moisturizing

If you have dry skin, take note of this. L'Occitane's Shea Butter Intensive Balm is a nutritious mixture containing 25% shea butter. It allows intensive moisturizing of hands that have been roughened by the cold winter wind. If your skin is excessively dry, spread the balm thickly on your hands each day and massage the skin for about 10 minutes. Your skin will be kept as moist as if you had used a pack on your hands. 150ml, 39,000 won

1. 자연의 향기 그대로

도쿄밀크의 핸드크림은 자연 원료에서 추출한 성분과 향기만을 정제하여 담아내 더 믿음이 간다. 비티스윗 No.83은 시어버터, 마카다미아씨 오일, 아보카도 오일, 코코아버터 등을 베이스로 밀, 다크 카카오 빈, 브론즈 머스크 향 등을 담아내 보습은 물론 겨울에 딱 맞는 은은한 향기까지 만족시킨다. 96g, 3만 5,000원, 렉스바디 판매.

2. 손안에 피어난 장미

바이레도의 향수는 특유의 독창적이고 은은한 향기로 정평이 나 있다. 바이레도에서 출시한 로즈 핸드 앤 네일 크림 역시 바르는 즉시 섬세하고 풍성한 장미 향이 손을 감싸며 마무리에는 화이트 머스크 향이 스친다. 버터 같은 질감의 크림이 손의 체온과 만나면 스르르 녹아들며 깊은 보습감을 준다. 100ml, 7만 9,000원.

3. 피부의 수분 장벽

불리 1803 포마드 콘크레트 핸드크림은 캐머마일 수액과 시어버터 성분 등이 풍부하게 함유된 밤 타입 크림이다. 상당히 묵직한 제형이며

체온으로 녹여 바른다. 피부 표면의 수분 장벽을 강화시켜 외부 자극으로부터 오랜 시간 피부를 보호해준다. 자꾸만 파우치에서 꺼내 자랑하고픈 감각적인 패키지는 덤. 75g, 5만 8,000원.

4. 손 전문 모델의 애정템

이솝의 레버런스 아로마틱 핸드밤은 손 전문 모델들도 즐겨 쓰기로 이름이 있다. 촉촉하게 발리는 것은 물론 은은하게 감도는 아로마 향이 몸과 맘의 안정을 찾아준다. 비터 오렌지 껍질 오일, 베르가모트 열매 오일, 코코넛 오일 등 자연에서 추출한 성분들이 손과 손톱 피부에 풍부한 보습 막을 형성해준다. 75ml, 3만 원.

5. 딱한 듯 집중 보습

건성 피부라면 주목하자. 록시망의 시어버터 인텐시브 핸드 밤은 시어버터가 25% 함유된 영양감 있는 제형으로 찬 바람에 거칠어진 손을 집중 보습해준다. 극건성 피부라면 매일 두껍게 손에 바른 후 10분 정도 마사지해준다. 마치 손에 팩을 한 것처럼 촉촉한 피부를 유지할 수 있다. 150ml, 3만 9,000원.

The New



destination

text by Kim Myun-Joong
photos by Lim Hark-Hyoun

New York

It has stared down tragedy and gone through its share of sadness and pain. Despite all of it, Lower Manhattan continues to stand proud like the Statue of Liberty, proclaiming that New York City is alive and well.

아픔과 상처 속에서도 자유의 여신상처럼 당당하게 우뚝 선 로어맨해튼은 뉴욕의 건재함을 제대로 보여준다.

글. 김민중 / 사진. 임학현

Lower Manhattan is the southernmost part of Manhattan Island; it includes the Statue of Liberty and Wall Street, and is one of the most rapidly changing parts of New York City.

자유의 여신상과 월 스트리트를 품은 맨해튼 최남단, 로어맨해튼은 뉴욕에서도 가장 새로워진 구역 중 하나다.






GOLE HA

CMINTO





Is this what it would be like
inside the stomach of a
whale? The interior of the
Oculus at the World Trade
Center Transportation Hub.
고래 배 속이 이럴까?
세계무역센터 교통 허브에 설치한
오큘러스 내부.





Tears that never cease
flowing: The large artificial
waterfalls at the National
September 11 Memorial and
Museum made me think
of the tears of the victims of
the September 11 terrorist
attack.

멈추지 않는 눈물. 9·11 테러
희생자들의 눈물을 상기시키는
9·11 추모박물관 앞 대형
인공 폭포.

1. Through the glass walls of the One World Observatory, on floors 100–102 of One World Trade Center, you can enjoy panoramic views over New York City.
2. One World Trade Center has overcome the pain of September 11, and has been born anew.
1. 원 월드 트레이드 센터 100~102층에 위치한 원 월드 전망대에서는 통유리를 통해 뉴욕의 전경을 감상할 수 있다.
2. 9·11 테러의 아픔을 딛고 새롭게 태어난 원 월드 트레이드 센터.

Proud as the Liberty Lady

I still remember clearly that night in September 2001. I'd been out for a drink in the Gangnam area of Seoul, and was quite tipsy when I went home by Subway Line No. 2. I received a text message. "The World Trade Center has collapsed!" Was I dreaming? Was I drunk? All kinds of thoughts went through my mind.

Just two years before, in 1999, I had gone to the top of the Twin Towers and admired the view of New York City's magnificent skyline. This news was hard to believe. When I got home and saw on TV the images of the World Trade Center collapsing, I felt my heart collapsing too.

Six years later, I went back to New York City. The place where the World Trade Center had stood was now called Ground Zero. The rebuilding work was well under way on the piece of land where those 400-meter-tall buildings had fallen. Looking at the work being done, in my heart of hearts I had my doubts as to when they would ever be able to rebuild this place.

Ten years later, I returned to New York City once more. I rode the ferry past the Statue of Liberty and gazed at the Manhattan skyline. The space that had been empty for 10 years was now proudly occupied by America's tallest building. As bold as the Liberty Lady holding her torch aloft, this building measures 541m in height, including a 110m spire. The building, One World Trade Center, was completed in 2014. My doubts had finally been dispelled. One World Trade Center has also rebuilt the New York City skyline and the hearts of all New Yorkers.

Free as a Bird

New York City is a city of change. That's true of all New York City, but the place that shows it best is the southernmost part of Manhattan Island, Lower Manhattan, and above all, the area around One World Trade Center.

When the World Trade Center Transportation Hub was completed in 2016, Lower Manhattan became New York City's most comprehensive transportation hub. The Hub connects eleven subway lines, the Port Authority Trans-Hudson rail system (PATH), which links Manhattan with New Jersey, the Battery Park City Ferry Terminal, the National September 11 Memorial and Museum, the World Trade Center buildings and the Winter

Garden Atrium. Roughly 200,000 passengers pass through the Hub each day, as well as millions of tourists each year.

One of Lower Manhattan's newest landmarks is the Oculus, at the World Trade Center Transportation Hub. Designed by the Spanish architect Santiago Calatrava, the Oculus was unveiled in March 2016. To me, the structure looked like a giant bird spreading its wings in preparation for flight.

Inside the Oculus is one of New York City's most popular shopping centers. Opened in August 2016, the Westfield World Trade Center contains about 150 world-leading brand stores. Among them is New York City's second Eataly food hall. Eataly's floor-to-ceiling windows give a direct view of the 9/11 Memorial.

Yes, 16 years ago this was the site of that deadly terrorist attack. The National September 11 Memorial and Museum, built to commemorate the victims of that tragic day, stands between the Oculus and One World Trade Center. The museum displays photographs, videos, relics, and recorded voices from the day of the attack. Outside the museum are two large artificial waterfalls. The falling water made me think of the victims' tears, and indeed, the people looking at the waterfalls all had solemn faces. The bronze panels surrounding the waterfalls are engraved with the names of the victims. Here and there I saw white roses. I was told that they were placed there by family members on the victim's birthday.

Like a Rolling Stone

Having bravely risen above its pain, Lower Manhattan continues to change.

On Liberty Island, home of the Statue of Liberty, new Statue of Liberty Museum is being built, and it will be completed next year. In 2020, a 90,000-square-foot the Ronald O. Perelman performing arts center is scheduled to open at the World Trade Center. Also undergoing dramatic change is the Seaport District. The Seaport's Pier 17 has been gradually rebuilt and is due to re-open this summer.

New York City is a rolling stone. The day when this city gathers moss will never come. ●

Asiana Airlines has daily round-trip flights between Seoul (Incheon)–New York.



1



2



A night view of Lower Manhattan from the observatory of the Empire State Building. Since October 2016, there has also been a sunrise viewing program: the Sunrise Experience at the Empire State Building.

엠파이어 스테이트 빌딩 전망대에서 바라본 로어맨해튼의 야경. 2016년 10월부터는 일출 감상 프로그램도 시작했다.



1. The Brooklyn Bridge is the best place to view the skyline formed by Lower Manhattan's forest of skyscrapers.
2. Night view of the Brooklyn Bridge from the Main Street Park, with Lower Manhattan in the background.
1. 브루클린 브리지는 로어맨해튼의 빌딩 숲이 만들어내는 스카이라인을 조망하기 가장 좋은 곳이다.
2. 메인 스트리트 공원에서 바라본 브루클린 브리지와 그 너머 로어맨해튼의 야경.

자유의 여신상처럼 당당한

아직도 난 2001년 9월의 그날 밤을 또렷하게 기억한다. 서울 강남에서 술자리를 마치고 거나하게 취해 지하철 2호선을 타고 집으로 돌아가던 밤, 문자 메시지 한 통을 받았다. “세계무역센터가 무너졌대!” 내가 지금 꿈을 꾸나? 너무 취한 건가? 별 생각이 다 들었다. 불과 2년 전, 그러니까 1999년에 쌍둥이빌딩(세계무역센터의 별명) 꼭대기에 올라 뉴욕의 화려한 스카이라인을 바라보며 감탄했던 나로서는 그 소식을 쉽사리 믿기 힘들었다. 집에 도착해 TV로 세계무역센터가 허무하게 무너지는 장면을 보는 순간, 내 가슴도 무너져 내리는 것만 같았다.

그로부터 6년 후 다시 뉴욕을 찾았다. 당시 세계무역센터가 있던 자리는 ‘그라운드제로’라고 불렀는데, 그곳은 정말 ‘제로’였다. 높이 400m짜리 건물이 하루아침에 사라져버린 땅에서는 복원 공사가 진행 중이었다. 그 장면을 보며 들었던 솔직한 마음은, 과연 어느 세월에 이곳이 복구될까 하는 의구심이었다.

그리고 10년 후 다시 뉴욕을 찾았다. 페리를 타고 자유의 여신상 앞을 지나며 맨해튼의 스카이라인을 바라보았다. 10년 전 텅 비어 있던 자리에는 현재 미국에서 가장 높은 빌딩이 우뚝 서 있었다. 마치 당당하게 햇불을 든 리버티 레이디(자유의 여신상의 애칭)처럼. 110m의 첨탑을 포함해 지상 541m 높이를 자랑하는 이 건물은 2014년에 완공한 원 월드 트레이드 센터다. 이 건물은 10년 전 나의 의구심을 한 방에 날려버렸다. 그리고 한동안 땀 뚝 뚝 흘려 있던 뉴욕의 스카이라인과 뉴욕 시민들의 공허했던 마음을 복구했다.

비상하는 새처럼 자유로운

뉴욕은 변화의 도시다. 뉴욕의 모든 곳이 그러하지만 이러한 특징을 가장 잘 보여주는 곳이 바로 맨해튼의 최남단, 로어맨해튼이다.

특히 원 월드 트레이드 센터 주변이 그렇다. 2016년 세계무역센터 교통 허브(World Trade Center Transportation Hub)가 완공되면서 로어맨해튼은 뉴욕 교통의 심장이 되었다. 11개 지하철 노선과 뉴저지와 맨해튼을 연결하는 PATH(Port Authority Trans-Hudson) 철도 시스템, 배터리파크시티 페리 터미널, 세계무역센터 추모지, 세계무역센터 1~4, 세계금융센터, 윈터 가든 등으로 연결된다. 하루 20만 명의 승객과 매년 수백만 명의 여행객이 이곳을 지난다.

이곳에 설치한 오클러스는 뉴욕의 새로운 랜드마크로 자리 잡았다. 스페인 태생 미국 건축가인 산티아고 칼라트라바가 설계한 오클러스는 2016년 3월 그 모습을 드러냈다. 내 눈에는 마치 비상하기 위해 날개를 편 거대한 새 같았다. 하지만 보는 사람마다 그 느낌은 다른가 보다. 어떤 이는 천사의 날개 같다고 했고, 다른 이는 거대한

고래 같다고 했다.

오클러스 내부에는 교통 허브 말고도 뉴욕에서 가장 인기 있는 쇼핑센터 중 하나인 웨스트필드 세계무역센터가 자리해 있다. 2016년 8월에 개장한 웨스트필드 세계무역센터에는 150여 개의 세계적인 브랜드숍이 들어서 있다. 이 중에는 뉴욕의 두 번째 이탈리아(Eataly) 푸드 홀도 있다. 레스토랑 겸 와인 매장으로 4개의 캐주얼 다이닝과 고급 레스토랑, 커피숍 및 와인 바를 갖추고 있다. 이탈리아의 바닥에서 천장까지 전면에 보이는 곳은 바로 9·11 기념지다.

그렇다. 16년 전 이곳은 테러 악몽의 현장이었다. 오클러스와 원 월드 트레이드 센터 사이에 위치한 9·11 추모박물관은 당시 희생자들을 기리고자 만든 박물관이다. 박물관 내부에는 테러 당시의 사진, 영상, 유물, 육성 기록 등이 전시돼 있다. 박물관 앞에는 거대한 인공 폭포가 있다. 폭포에서 떨어지는 물줄기는 희생자들의 눈물을 연상시켰다. 실제로 폭포를 바라보는 사람들의 표정은 엄숙하기만 했다. 폭포를 둘러싼 청동 패널에는 희생자들의 이름이 새겨져 있다. 중간중간 하얀 장미가 꽃혀 있었는데 희생자들의 생일이면 가족들이 찾아와 장미를 꽃아둔다고 했다.

구르는 돌처럼 항상 새로운

아픔을 딛고 우뚝 일어서신 로어맨해튼의 변신은 여기서 그치지 않는다.

자유의 여신상이 위치한 리버티섬에는 자유의 여신상 박물관을 새롭게 건설한다. 새 박물관은 인터랙티브 디스플레이, 몰입적 극장 경험 등을 제공할 예정이다. 내년엔 그 모습을 드러낸다.

2020년에는 세계무역센터에 약 8,300m² 규모의 대형 공연 예술 센터가 들어설 예정이다. 공식 명칭은 로널드 O. 페렐만 공연예술센터. 반투명 대리석과 유리로 건설하는 이 공간은 로비 레스토랑과 바, 그리고 공연장이 어우러진, 뉴욕을 대표하는 문화적 허브가 될 전망이다.

2013년 태풍으로 처참히 망가졌던 시포트 디스트릭트도 한창 변신 중이다. 이곳의 피어 17은 대대적인 재개발을 거쳐 울림에 개방할 예정이다. 이번 공사를 통해 새롭게 태어나는 피어 17 건물은 기존보다 공공 공간을 40% 확장하고 유리 외벽을 세운다. 이로써 주변 뉴욕향과 자유의 여신상, 브루클린, 로어맨해튼의 전경을 보다 넓은 시야로 감상할 수 있게 됐다.

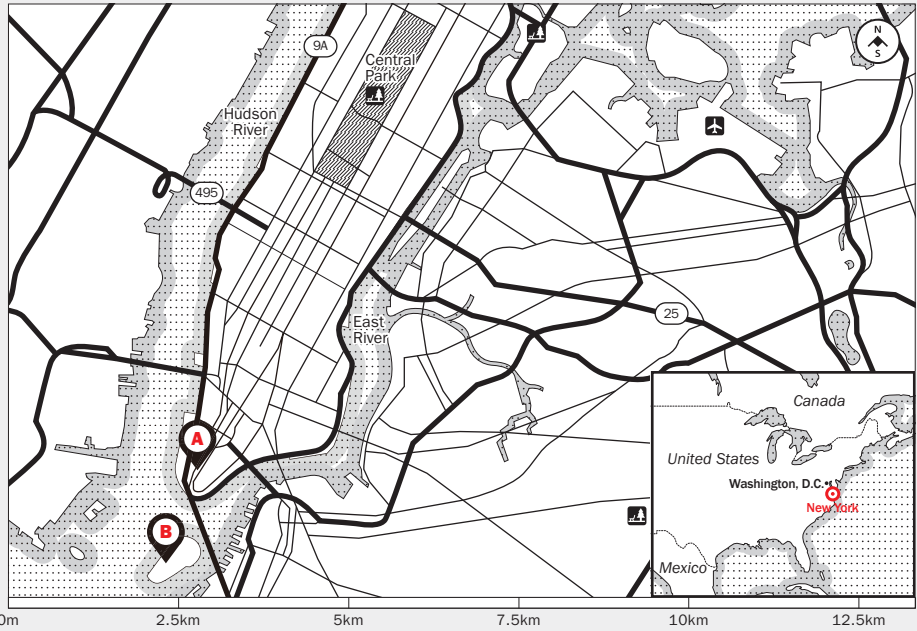
뉴욕은 멈추지 않고 구르는 돌이다. 이 도시에 이끼가 끼는 날은 앞으로도 영원히 오지 않을 것이다. ●

아시아나항공은 서울(인천)–뉴욕 구간을 매일 왕복 운항합니다.



NEW YORK PLUS

If you're boarding a plane for New York City, check out these three new venues. 지금 뉴욕행 비행기에 몸을 싣고 있다면 다음을 확인해보자. 뉴욕에 새로 생긴 세 가지.



A Fearless Girl Statue
In honor of International Women's Day, celebrated on March 8, 2017, a statue of a fearless girl was placed in front of the charging bull that has come to symbolize Wall Street. The sculptor who created it, Kristen Visbal, explained that it shows the strength that women have even when they look delicate and small. The statue is to be kept in place until February 2018. 📍 8 Broadway, New York, NY 10004

두려움 없는 소녀상

2017년 3월 8일, 세계 여성의 날을 맞아 월 스트리트를 상징하는 돌진하는 황소상 앞에 당당하게 서 있는 소녀상이 세워졌다. 이 작품을 만든 조각가 크리스틴 비스발은 "여성은 작고 연약할지 몰라도 강하다는 것을 보여준다"고 말했다. 원래 지난해 4월 2일 철거 예정이었으나 시민들의 지지와 청원으로 오는 2월까지 지금의 자리를 지킬 예정이다.

📍 8 Broadway, New York, NY 10004



B The Hills
Governors Island is a popular place of recreation for New Yorkers. The latest addition to Governors Island Park, The Hills, was officially opened on July 19, 2016. The site, formed of four artificial hills, gives a new vantage point for viewing the Statue of Liberty and the Lower Manhattan skyline.

📍 870-898 Gresham Road, Brooklyn, NY 11231 ☎ +1 212-440-2200

🌐 govisland.com

더 힐스

거버너스 아일랜드는 뉴욕의 휴식처로 인기 높은 곳이다. 거버너스 아일랜드 파크의 최종 단계인 더 힐스가 2016년 7월 19일에 공식 개장했다. 4개의 인공 언덕으로 이루어진 더 힐스에서는 자유의 여신상과 로어맨해튼 스카이라인을 새롭게 즐길 수 있다.

📍 870-898 Gresham Rd, Brooklyn, NY 11231 ☎ +1 212-440-2200

🌐 govisland.com



C Citi Bike
Citi Bike is the largest bike share program in U.S..

This popular bicycle-sharing program first started service in New York City's borough of Queens in May 2013. In August 2015, the program expanded on a large-scale, beginning with Long Island City. Today it runs 750 bike stations in 60 districts across Manhattan, Brooklyn, Queens and Jersey City, with a total of 12,000 bikes. 🌐 citibikenyc.com

시티 바이크

건강한 방식으로 뉴욕을 여행해보자. 시티 바이크는 2013년 5월 뉴욕 퀸스에서 처음 서비스를 개시한 미국 최대의 자전거 공유 프로그램이다. 2015년 8월 롱아일랜드시티를 시작으로 2년간 대대적으로 확장해 현재는 맨해튼, 브루클린, 퀸스, 저지시티 등 뉴욕시 전역의 약 60개 지역에 약 750개의 자전거 정거장과 약 1만 2,000대의 자전거를 보유하고 있다. 🌐 citibikenyc.com

Residence Inn by Marriott World Trade Center

Live Like a New Yorker

현지인처럼 여행하기



At the Residence Inn by Marriott World Trade Center you can be within a 10 minutes' walk of all the places mentioned in the preceding article. It will give you the special experience of feeling like a New Yorker.

On this trip, we got very lucky with our accommodations. We stayed within walking distance of all the places we wanted to visit. Just a five minutes' walk to the west was the Oculus, the National September 11 Memorial and Museum, and One World Trade Center. If we walked to the south, we could quickly get to Wall Street, the New York Stock Exchange, the Federal Hall National Museum, and the New York Federal Reserve Bank; also to Bowling Green, with its charging bull statue, and Battery Park, where we could catch a ferry to the Statue of Liberty. And if we walked to the east, we could easily reach the Brooklyn Bridge, the most beautiful bridge in New York City.

Judged on its location alone, this must surely be the best place to stay when visiting Lower Manhattan. What's more, just a three minutes' walk away is the World Trade Center Transportation Hub, your connection to all the major public transportation services in New York.

Our guest room was different from those in ordinary hotels, too. It was bigger than usual, and there was a reason for it: the room came equipped with a kitchen. In the kitchen space was a large refrigerator, microwave oven, sink, coffee maker, and most everything one could wish for. That's probably why this place is called a "residence inn" rather than a "hotel."

It also offers a service called "Fill the Fridge." You can check off the fruits and vegetables you want from a list provided in the room, and they would be delivered by a nearby grocer. Living like this, weren't we entitled to take off the label of "tourist" and say "I'm a New Yorker now"?



앞에 소개한 모든 곳을 걸어서 10분 이내에 갈 수 있는 숙소가 있다. 게다가 마치 뉴욕 현지인인 듯한 기분으로 여행하는 특별한 경험도 할 수 있다.

이번 출장에선 숙소 운이 좋았다. 우리가 가고자 했던 모든 곳을 전부 다 걸어갈 수 있었다. 서쪽으로 5분만 걸으면 오콜러스, 9·11 추모박물관, 원 월드 트레이드 센터가 나왔고, 남쪽으로 걸으면 뉴욕 증권거래소, 페더럴 홀 국립기념관, 뉴욕 연방준비은행이 모여 있는 월 스트리트, 돌진하는 황소가 있는 볼링 그린, 자유의 여신상으로 향하는 페리를 탈 수 있는 배터리 공원이 나왔다. 그리고 동쪽으로 향하면 뉴욕에서 가장 아름다운 다리라는 브루클린 브리지도 나왔다. 오직 입지만으로도 로어맨해튼을 여행하는 사람에겐 단연 최고의 숙소가 아닐 수 없다. 게다가 도보 3분 거리에 온갖 대중교통과 연결되는 세계무역센터 교통 허브가 있다.

객실도 보통 호텔과 다르다. 호텔 객실 그 이상이다. 일반 호텔보다 방이 더 넓은 데 이유가 있다. 주방이 딸려 있기 때문이다. 주방 공간에는 대형 냉장고는 물론 전자레인지, 싱크대, 커피 메이커 등 없는 게 없다. 그래서 호텔이 아니라 레지던스 인이다.

또한 '냉장고를 채워라(Fill the Fridge)'라는 프로그램이 있는데, 방에 구비된 리스트에 원하는 채소와 과일을 체크하면 근처 청과물 가게에서 배달해주는 프로그램이다. 이쯤 되면 관광객 딱지 떼고 '나 뉴요커요!'라는 마인드로 지내도 좋지 않을까?

- 📍 170 Broadway at Maiden Lane, New York, NY 10007
- ☎ +1 212-600-8900
- 🌐 residenceinnnewyork.com



city break

text by Ha Eun-A / photos by Yoo Un-Sang, Lee Sung-Hun

Three Ways to Experience Hong Kong's Charm

Whether seen from a distance or close up,
and no matter for how long, Hong Kong is a city that never runs out of charm.
Here are three different ways to explore alluring Hong Kong.



Panorama of Hong Kong
Island and the Kowloon
Peninsula from Victoria Peak
빅토리아 피크 정상에서 바라본
홍콩섬과 구룡반도.





1. Tsim Sha Tsui's trendy new night spot, the Ocean Terminal Deck
- 2, 3. Contrasting daytime and glittering evening scenes in Old Town Central
1. 침사추이의 새롭게 떠오르는 야경 명소, 오션 터미널 데크.
- 2, 3. 올드타운센트럴의 트렌디한 낮과 화려한 밤의 대조적인 풍경.

A Bird's Eye View of Hong Kong

If you want to see a whole city in the shortest possible time, go to its highest point. Seen from above, a city quickly reveals itself. Besides the famous landmarks and popular areas, you can see the city's residential areas, markets, parks, or whatever else piques your curiosity—small attractions come together to form a big picture, and that picture is the image of the city.

To see the big picture of Hong Kong, go to Victoria Peak. A 10-minute ride on the Peak Tram will get you to a summit of dizzying height. From the summit's observation deck, Hong Kong's skyscrapers—which had looked so tall from below that you had to arch your head back to see them—now look like miniatures. The forest of skyscrapers covers every available space in the city below, and the tops of buildings are now in full view. Hong Kong is always on the move and rapidly changing, yet from a distance it seems eerily peaceful.

Besides its observation deck, Victoria Peak is also famous for its trekking trails. When you trek down its gentle slopes, the buildings that had looked so small from above will suddenly rear up before you. That's when you realize the imposing height of Victoria Peak.

After having had a bird's eye view of Hong Kong, take some time to roam around the forest of buildings below. You can cross Victoria Harbour using the Star Ferry, which connects Hong Kong

Island with the Kowloon Peninsula. The ferry departs from the Central District on Hong Kong Island and takes about 10 minutes to get to Tsim Sha Tsui on the Kowloon Peninsula. The Star Ferry has long been a popular means of transportation with locals and visitors alike, and it's a good way to experience romantic Victoria Harbour. The fare is around 2.5 Hong Kong Dollars (just 30 cents US). The view of Hong Kong's Central District from the river can give you a rather special feeling.

On arrival at Tsim Sha Tsui, the first point of interest that greets you is Harbour City. A famous mecca for shopping, Harbour City has recently acquired a new attraction: the Ocean Terminal Deck, located on the rooftop of the new Ocean Terminal Building. From here, you can enjoy a 270-degree panorama of the Hong Kong skyline.

If you want to be here at the most beautiful moment for a photograph, aim for the sunset, when everything in Hong Kong turns red. The red light of the setting sun is reflected in the harbor's wide waters and even in the windows of the surrounding buildings. When the most glorious moment has passed and darkness falls, the buildings are lit up one by one in a "Symphony of Lights." At eight o'clock each evening, around 40 buildings participate in this display using lights and lasers. Enjoy the rhythm of the lights dancing in sync with lively music. It's an experience you'll never forget.

Meet the New Hong Kong

The more you explore Hong Kong, the more it reveals its charm. This is a city that changes daily. Start with the Central District. Central is Hong Kong's business hub, so it is packed with tall buildings, but it's also an excellent place to experience the energy and culture of Hong Kong's younger generations.

Old Town Central is the area that includes Hong Kong's hottest neighborhoods: SOHO, NOHO, and POHO. Even if you walk around without any particular purpose, you'll soon find a shop to suit your taste. Buildings painted with artistic murals line the streets, and galleries and designer shops pop up at every step. You really have to keep your eyes open at all times if you don't want to miss out on any of the countless stylish stores in this area.





1

1. With its hundred-year history, Hong Kong's typical means of transport, the tram, shares the streets with the latest models of the comfortable double-decker buses.
2. Graffiti art can be seen here and there in the streets.
3. Lock Cha Tea House is a trendy place for drinking tea in the traditional way. Reservations are essential.
1. 100년을 이어온 홍콩의 대표 교통수단 트램과 빠르고 쾌적한 최신식 2층 버스가 조화를 이룬다.
2. 거리 곳곳에 예술의 흔적이 남아 있다.
3. 록차 티 하우스는 전통 방식으로 차를 마실 수 있는 핫 플레이스. 방문 전 예약은 필수다.

Another hot place in the Central district is Lan Kwai Fong. This neighborhood is at the heart of Hong Kong Island's night life. If you want to experience Hong Kong's night scene at its best, don't miss Lan Kwai Fong. The neighborhood is packed with individual pubs, clubs, and restaurants, so you can enjoy dining as well as bar-hopping and clubbing. Hong Kong is also a good place to make new friends. It's always bright and busy, and the local people seem to enjoy each other's company. The sound of their laughter mixes in with the city's natural noise and bustle.

Tradition Connects the Past with the Present

Hong Kong thrives on change and innovation, but at the same time, it values and maintains its traditions. In the spaces between its dizzying skyscrapers, unique shops, and vibrant night venues, you can still find traces of its long history and tradition.

In SOHO, for instance, where new shops seem to appear and disappear on a daily basis, you can find the oldest temple in Hong Kong: the Man Mo Temple. Built in 1847, the temple is still

frequented by many locals who come here to pray or make a wish. The old and the new mingle in the same spaces to create the unique atmosphere of Hong Kong.

One of the traditions that slows the breakneck tempo of Hong Kong's life is the local tea culture. A day in Hong Kong can be taxing on the body and mind, but a quiet cup of tea can wash away all that fatigue.

At the Lock Cha Tea House in Hong Kong Park, you can enjoy high-quality tea along with traditional Chinese *dim sum* snacks. You can choose a tea to suit your taste from dozens of varieties distinguished by region of origin and method of fermentation. The accompanying dim sum is a vegetarian snack. One bite of this snack and you'll be addicted to its taste—maybe you'll even want to become a vegetarian. Follow it with a sip of tea and your satisfaction will be complete. ●

In Cooperation with the Hong Kong Tourism Board (discoverhongkong.com)

Asiana Airlines has daily round-trip flights between Seoul (Incheon)–Hong Kong.

홍콩의 3색 매력

홍콩은 멀리서 봐도, 가까이서 봐도, 오래 봐도 끊임없이 매력을 드러내는 도시다.

세 가지 시선으로 바라본 홍콩의 매력을 소개한다.

글. 하은아 / 사진. 유운상, 이성훈(cool ASPECT)

홍콩을 한눈에 담는 법

단시간에 어떤 도시의 모든 것을 느끼고 싶다면 가장 높은 곳으로 향하자. 위에서 내려다보는 풍경에는 모든 것이 담겨 있다. 랜드마크와 요즘 떠오르는 동네는 물론 생활 공간, 시장, 공원 등 원하는 모든 것을 볼 수 있다. 작은 매력이 모여 큰 그림을 완성하고 그 그림은 도시의 이미지가 된다.

홍콩의 큰 그림을 보고 싶다면 빅토리아 피크(Victoria Peak)로 향하자. 피크 트램을 타고 약 10분이면 눈이 아득해질 만큼 높은 정상에 다다른다. 목이 휠 만큼 높아만 보이던 홍콩의 빌딩들이 정상 전망대에서는 마치 미니어처처럼 보인다. 아래에선 보이지 않던 빌딩 꼭대기와 겹겹이 틈을 메우는 빌딩 숲도 한눈에 들어온다. 항상 바쁘게 움직이고 빠르게 변하는 홍콩이지만 멀리서 보는 모습은 평화롭기 그지없다. 빅토리아 피크는 전망대뿐만 아니라 트레킹 코스로도 유명하다. 완만한 경사를 따라 꼬불꼬불 내려가면 작게만 보이던 빌딩 숲이 어느새 눈앞으로 다가온다. 빅토리아 피크의 아찔한 높이를 실감하는 순간이다.

홍콩의 전경을 눈에 담았다면 이제 빌딩 숲 사이를 누벼보자. 홍콩섬과 구룡반도를 연결하는 스타 페리를 타고 빅토리아 하버를 건널 수 있다. 홍콩섬의 센트럴에서 출발해 약 10분이면 구룡반도의 침사추이에 도착한다. 홍콩 시민과 여행객에게 오랜 기간 사랑받은 교통수단인 스타 페리와 낭만적인 빅토리아 하버를 경험할 수 있는 코스이다. 2.5홍콩 달러(약 350원) 정도면 이용할 수 있다. 강에서 바라보는 홍콩 센트럴의 풍경은 색다른 느낌을 준다.

침사추이에 도착하면 가장 먼저 반기는 것은 하버 시티이다. 쇼핑의 성지로 유명한 이곳에 최근 새로운 볼거리가 생겼다. 오션 터미널의 신축 건물 옥상에 들어선 오션 터미널 데크(Ocean Terminal Deck)다. 홍콩섬의 스카이라인을 270도로 둘러볼 수 있다. 가장 아름다운 순간을 맞이하고 싶다면 해 질 녘을 노려보자. 홍콩의 모든 것이 붉은색으로 물든다. 넓은 강물과 빌딩 창문에도 붉은 태양 빛이 내려앉는다. 황홀한 순간이 지나고 어둠이 깔리면 빌딩들이 하나둘 불을 밝힌다. 매일 밤 8시가 되면 40여 개의 빌딩이 레이저와 조명을 이용해 빛을 뿜내는 '심포니 오브 라이트(빛의 교향곡)' 레이저 쇼가 펼쳐진다. 경쾌한 음악에 맞춰 춤추는 빛의 리듬을 감상하는 일은 잊지 못할 추억이 될 것이다.





At the Man Mo Temple, you can see the unusual sight of locals and visitors gathering together to pray to their own gods. 만모 사원에서는 현지인과 이방인이 함께 어우러져 각각의 신에게 소원을 비는 독특한 모습을 볼 수 있다.

새로운 홍콩 만나기

홍콩은 구석구석 살펴볼수록 매력이 드러나는 곳이다. 매일 더 새롭게 변화한다. 신선한 홍콩의 민낯을 보고 싶다면 센트럴 지역으로 향하자. 센트럴은 고층 빌딩으로 가득한 홍콩의 경제 중심지이면서 홍콩 젊은이들의 에너지와 문화를 경험하기에 더없이 좋은 곳이다. 올드타운센트럴은 홍콩에서 가장 핫한 동네로 손꼽히는 소호·노호·포호 거리가 모여 있는 지역이다. 아무 목적 없이 걸어도 금세 당신의 취향을 저격하는 가게들을 만나게 될 것이다. 예술적인 벽화가 그려진 건물들이 즐비하고 곳곳에 갤러리와 디자이너 숍이 포진해 있다. 구석구석 자리한 감각적인 가게들을 구경하기 위해선 실 새 없이 눈과 발을 움직여야 한다.

센트럴 지역의 또 다른 핫 플레이스는 란콰이퐁(Lan Kwai Fong)이다. 이 동네는 홍콩섬의 나이트라이프를 책임진다. 홍콩의 화려한 야경을 이루는 불빛 가운데 하나가 되고 싶다면 란콰이퐁을 놓치지 말자. 불이 꺼지지 않는 홍콩의 밤 문화를 제대로 느낄 수 있다. 란콰이퐁은 1980년대에 레스토랑과 노천카페가 하나둘 들어서면서 형성됐다. 최근엔 개성 있는 펍과 클럽, 레스토랑 등이 즐비해 식도락과 놀이 모두 해결할 수 있다. 새로운 것이 넘쳐나는 홍콩에서 새로운 인연을 만나기에도 좋은 공간이다. 시종일관 시끌벅적하고 화려하지만 이곳 사람들은 누구보다 서로를 환영한다. 시끌벅적한 소리에는 이들이 피워낸 웃음꽃이 섞여 있다.

어제와 오늘을 잇는 전통

홍콩은 끊임없이 새로움을 찾고 변화를 시도한다. 동시에 옛것을 아끼고 전통을 지켜나간다. 아찔한 마천루와 개성 있는 가게, 그리고 화려한 밤 문화가 어우러지는 홍콩의 빈틈에는 오랜 역사와 전통이 자리하고 있다. 매일 새로운 가게가 생겨나는 소호 한쪽에는 홍콩에서 가장 오래된 사찰인 만모 사원이 자리해 있다. 1847년에 지은 이 사찰에는 여전히 많은 사람이 와서 신을 기리고 소망을 염원한다. 오래된 것과 새로운 것이 한 장면에 담기며 홍콩만의 독특한 분위기를 만들어낸다.

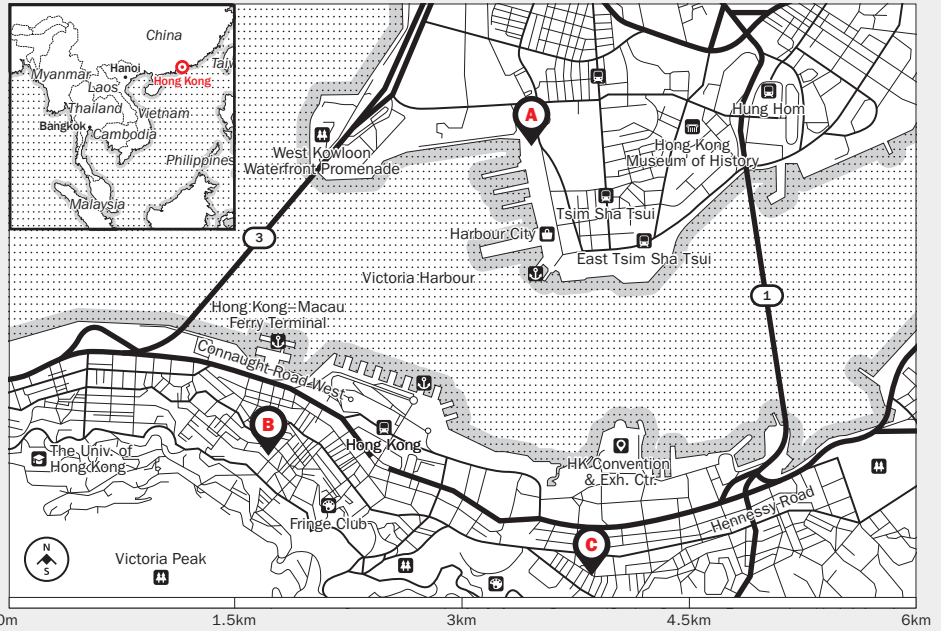
홍콩의 속도를 늦추는 또 다른 전통은 차 문화이다. 몸과 마음이 바쁜 여행 중 즐기는 차 한잔의 여유가 피로를 풀어준다. 홍콩 공원에 위치한 록차 티 하우스(Lock Cha Tea House)에서는 고급 차와 전통 중국식 딤섬을 함께 맛볼 수 있다. 재배 지역과 발효 방법에 따라 구분된 수십여 가지의 차잎 중에서 원하는 맛을 고르면 된다. 함께 먹는 딤섬은 육류를 넣지 않고 요리한 채식 메뉴이다. 채식이라고 간이 약하고 심심한 맛일 것이라 예상하면 오산이다. 한 입 베어 먹는 순간 채식주의자로 전향하고 싶을 만큼 중독성 강한 맛을 자랑한다. 몸을 따뜻하게 녹여주는 차 한 모금까지 더하면 완벽한 포만감이 느껴진다. ●

취재 협조. 홍콩관광진흥청(discoverhongkong.com)

아시아나항공은 서울(인천) - 홍콩 구간을 매일 왕복 운항합니다.

HONG KONG PLUS

If you're planning an unforgettable trip to Hong Kong, check out these three places to eat, sleep, and have fun. 후회 없는 홍콩 여행을 계획 중이라면 아래 세 곳을 체크하자. 먹고 자고 즐길 수 있는 세 군데.



A The Royal Pacific Hotel and Towers Hong Kong

The gold-colored buildings of this hotel are the most dazzling in Tsim Sha Tsui. The five buildings are grouped into a Hotel Wing and a Tower Wing. The Tower Wing is especially popular for its views of Victoria Harbour from every room. Rooms in the Hotel Wing, which look out over the city or the park, can be booked at a more economical price.

📍 33 Canton Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon 🌐 royalpacific.com.hk

더 로얄 퍼시픽 호텔 & 타워

침사추이에서 가장 빛나는 황금색 건물에 들어선 이곳은 '호텔윙'과 '타워윙'으로 나뉜다. 타워윙은 전 객실에서 빅토리아 하버가 바라다보여 인기가 많다. 객실에서 도시와 공원이 바라다보이는 호텔윙은 보다 합리적인 가격으로 이용할 수 있다.

📍 33 Canton Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon 🌐 royalpacific.com.hk



B PMQ

This old building complex has been repurposed as a space for up-and-coming artists. The outer appearance of the building has been kept the way it was in its previous iteration, and small shops have been set up in its interior, including small galleries and studios, designer shops, and miscellaneous goods stores. The small shops sell special souvenirs that can only be found in Hong Kong.

📍 PMQ, 35 Aberdeen Street, Central 🌐 pmq.org.hk

피엠큐

오래된 경찰 기숙사 건물이 신진 예술가를 위한 공간으로 재탄생했다. 삶의 터전이던 건물 모습은 그대로인 채 한 칸 한 칸 소규모 갤러리와 공방, 디자이너 숍, 잡화점 등 다양한 창작 공간이 들어섰다. 이곳에서 오직 홍콩에만 있는 특별한 기념품을 구입할 수 있다.

📍 PMQ, 35 Aberdeen Street, Central 🌐 pmq.org.hk



C Bo Innovation

Bo Innovation is one of the city's few Michelin 3-star restaurants. It offers a variety of cuisines, from traditional cooking to street food to fusion, and all specialties are prepared with molecular gastronomy techniques. The tastes are as unique as the creative visual presentations.

📍 Shop 8, Podium 1F, J Senses, 60 Johnston Road, Wan Chai 🌐 boinnovation.com

보 이노베이션

분자 요리의 선구자로 유명한 스타 셰프 앨빈 령의 레스토랑. 홍콩에 몇 없는 미쉐린 3스타 레스토랑이다. 전통 요리부터 길거리 음식과 퓨전 음식까지 다양한 장르의 요리를 분자 요리 기법으로 선보인다. 낯설고 창의적인 요리는 비주얼만큼 신선한 맛을 자랑한다.

📍 Shop 8, Podium 1F, J Senses, 60 Johnston Road, Wan Chai 🌐 boinnovation.com

Snow Land



“Boy and Three Pillars,” Helsinki, Finland, 1978 ©Pentti Sammallahti

“The train came out of the long tunnel into the snow country.”

This famous opening sentence from the novel *Snow Country* by Yasunari Kawabata might spring to mind when viewing the photographs of Michael Kenna and Pentti Sammallahti, two leading photographers whose names have become synonymous with black-and-white analog photography.

Michael Kenna was born in Britain, yet his photographic work is reminiscent of Oriental ink paintings. Kenna achieves this result by excluding as much as possible all decorative elements and making full use of the aesthetic of empty space. The empty spaces in his works suggest a motif of contemplation or meditation.

When asked about the message he wants to convey through his works, Kenna replied: “I’m very much interested in how we are influenced by our environment and vice-versa, and what it is that we leave behind us on this Earth. I want to photograph the traces of our actions, and I try to capture the feeling that those actions leave behind.”

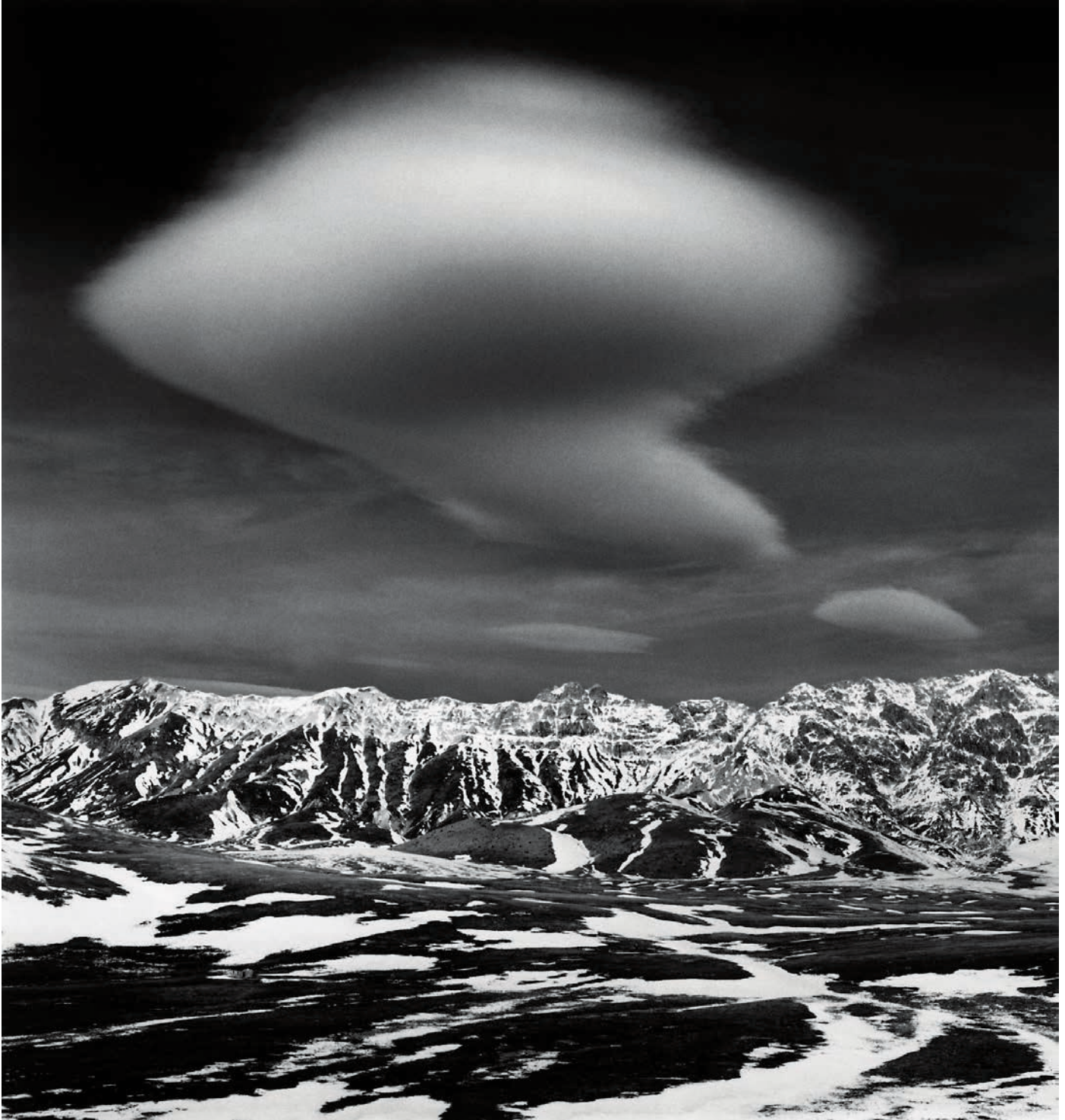
Meanwhile, the works of Finnish photographer

Pentti Sammallahti can have a strange effect on the viewer. On the one hand, the scenes in these photographs depict Russia and Northern Europe in the harsh conditions of 40 degrees below zero; and yet, when looking at them, you somehow get a feeling of warmth. In contrast to Kenna’s photographs, which never include any people, Sammallahti’s images include both human and animal figures.

Sammallahti calls himself “a wanderer who likes the Arctic, quiet, cold, and the sea.” The white winter scenes that he photographs harmonize with the people and animals that live in those environments to create a feeling of warmth and purity that suggests a world of childlike wonder. ●



"Railway Lines in Snow," Quarto Santa Chiara, Palena, Abruzzo, Italy, 2016 ©Michael Kenna



"Curious Cloud," Campo Imperatore, Abruzzo, Italy, 2016 ©Michael Kenna



"Solovki White Sea Russia," 1992 ©Pentti Sammallahti

눈의 고장

“국경의 긴 터널을 빠져나오자, 눈의 고장이었다.”

흑백 아날로그 사진의 정수를 보여주는 세계적인 두 거장, 마이클 케나와
펜티 사말라티의 설경 사진을 보고 있노라면 일본 소설가 가와바타 야스나리가 쓴
<설국>의 그 유명한 첫 문장이 떠오른다.

편집. 김면중 / 사진. 마이클 케나, 펜티 사말라티



“Tree in Ice,” Cheongsong, Gyeongsangbukdo, South Korea, 2011 ©Michael Kenna

영국 출신인데도 마이클 케나의 작품은 동양의 수묵화를 연상시킨다. 장식적인 요소를 최대한 배제하고 여백의미를 그대로 살린 결과다. 여백의 공간은 사색과 명상을 불러일으킨다. 그는 작품을 통해 어떤 메시지를 전달하고 싶은 것일까. “우리가 주변 환경과 어떻게 서로 영향을 주고받는지, 그리고 이 땅에 우리가 남기는 것은 무엇인지에 대해 큰 관심을 가지고 있다. 우리가 행한 일들의 자취를 찍고 싶고, 그런 행위로 인해 남겨진 분위기를 사진에 담으려고 노력한다.” 마이클 케나의 설명이다.

핀란드 출신인 펜티 사말라티의 설경 작품을 보면 묘하다. 작품 속 배경은 분명 영하 40도의 혹독한 추위가 휘몰아치는 러시아나 북유럽인데, 보고 있노라면 따뜻한 느낌이 든다. 사람이 등장하지 않는 케나의 작품과 달리 사말라티의 작품에는 사람과 동물이 등장한다. 스스로를 ‘북극, 고요, 추위, 바다를 좋아하는 방랑자’라 이르는 작가가 포착한 새하얀 겨울 풍경은 사람과 동물과 어우러져 순수하고 따뜻한 분위기를 자아내며 보는 이를 동심의 세계로 이끈다. ●



"Stone Pine Tunnel," Pineto, Abruzzo, Italy, 2016 ©Michael Kenna



"Solovki White Sea Russia," 1992 ©Pentti Sammallahti



"Frost Covered Morning," Broughton, Oxfordshire, England, 2005 ©Michael Kenna

Michael Kenna (born 1953) is a British-born photographer best known for his black-and-white landscape photography. In 2000, he was granted the title of Chevalier of the Order of Arts and Letters by the French Ministry of Culture. Pentti Sammallahti (born 1950) is a Finnish photographer recognized as a master of both traditional black-and-white photography and the gelatin silver print. Their joint exhibition «Snow Land» is on show at Seoul's Gallery K.O.N.G. from Jan. 4 to Feb. 25. gallerykong.com

마이클 케나(1953~)는 영국 출신의 사진작가다. 흑백 풍경 사진으로 유명하다. 2000년 프랑스 정부로부터 예술 문화 훈장 슈발리에를 받았다. 펜티 사말라티(1950~)는 핀란드 출신의 사진작가다. 전통 흑백사진과 은염 인화의 장인으로 알려져 있다. 이들의 전시 'Snow Land'가 1월 4일부터 2월 25일까지 서울 삼청동 공근해갤러리에서 열린다. gallerykong.com

CHOI MIN- JUNG

Lightning on Ice

spotlight

text by Huh Jae-Won

A five-year-old girl held her father's hand as she first stepped out onto the ice. The feeling of sliding over the ice with a sibilant sound instantly captured her heart. As time went by, the girl's skating improved dramatically. Before finishing elementary school, she had already caught the eye of Korea's winter sports fans and pundits.



Around the time she embraced the life of a full-fledged athlete, the girl moved into a small living space near her training place. The place was removed from her home, and for a girl that was just entering adolescence, every day was a struggle that she had to face on her own.

The girl had to wake up every morning at 5 a.m. to get to the Korea National Sport University for her early morning training. After training, she attended classes at her school, and after finishing her classes, she went back home. She repeated this routine every day, without exception. A daily commute that would be tough even for an adult was silently accepted by the first-year middle-school student as if it were her destiny. This is the story of Choi Min-Jung.

The current coach of the Korean women's short track skating team, Cho Jae-Beom, recalls meeting Choi Min-jung for the first time in 2011, after she had just entered middle school: "I still remember the conversation I had with Min-Jung the day we first met. The first thing we talked about was the Winter Olympics. She was an athlete with a special dream."

Min-Jung nurtured her dream of becoming an Olympian at Korea National Sport University's skating ring, where many skaters undergo rigorous training programs. She never once missed her early morning training. Day after day, without the help of her parents, she had to overcome her drowsiness and drag her weary body out of bed.

Coach Cho also recalls that six years ago Min-Jung was not an athlete with an outstanding talent: "She was the kind of athlete that any coach would want to train, but she was not an athlete with natural born strength and talent. She was rather the kind of athlete who would sweat blood to overcome her many deficiencies."

Three years later, in 2014, Min-Jung naturally became a member of the Korean national team short track speed skating. She took part in the Korean team selection contest as a high school student (at the minimum age for senior competition) and placed first overall. On the international circuit, too, she went from strength to strength. She placed second overall at the 2014–2015 ISU Short Track World Cup Series, and in 2015 she emerged victorious at the World Championships in Moscow. She became only the second Korean skater to win the World

Championships during her senior debut season, after Jin Sun-Yu.

Short track speed skating specialists around the world were stunned by Min-Jung's indomitable racing prowess as she surged past her competitors with tireless strength and speed on the outercourse. The usual Korean strategy used in short track speed skating was to try to get ahead by aiming for a gap between skaters on the innercourse. Min-Jung, however, replaced that approach with a style that was bold and emphatic.

Min-Jung reached the top of the short track speed skating circuit at the young age of 16, and her victories kept coming. The following year, in 2016, she successfully defended her title as Women's Individual World Champion, and at the 2017 Winter Asian Games she collected four medals, including two golds.

In the present 2017–18 season, leading up to the PyeongChang Winter Olympics, Min-Jung has had no rival. Of the 12 gold medals awarded at individual women's events during the last four World Cup series, she won no fewer than six: half the total. Her hunt for gold has been successful in all her specialty events: three times in the 1,500m, twice in the 1,000m, and once in the 500m. And though she didn't compete in the 1,000m in the second and third series due to conditioning reasons, it's fair to say that Min-Jung has completely owned the short track rink.

Min-Jung is the strongest Korean candidate for the gold at the PyeongChang Winter Olympics. It's possible she might record a sweep of all four gold medals in the women's short track events.

The time to look for news of Korea's first gold medal at the PyeongChang Winter Olympics will be 9:30 p.m. on February 13. That's when Min-jung will be setting her sights on the gold in the 500m, an event that has hitherto seemed impossible for a Korean skater to win.

The two events where Min-Jung has the strongest chance for gold are the 1,500m race on February 17 and the 3,000m relay on the 20th. Min-Jung will hope to fulfill all our expectations by receiving her third gold medal on that day, before going for a final gold medal in the women's 1,000m on the 22nd. ●

Huh Jae-Won is a winter sports reporter in the Sports Division of the specialist news channel YTN. He has been active as a sports journalist in both newspapers and sports specialist media, and will be covering the PyeongChang Winter Olympics on location.

최민정의 금빛 질주

여섯 살 소녀는 아버지의 손을 잡고 처음 빙판을 밟았다.

날카로운 마찰음과 함께 얼음판을 밀고 나가는 느낌이 그녀를 사로잡았다.

1년, 2년... 시간이 지날수록 스케이팅 실력이 놀라게 발전했다.

초등학교 6학년생이 됐을 때 이미 대한민국 빙상계는 이 소녀를 주목하기 시작했다.

글. 허재원

본격적인 선수 생활의 길로 접어들 무렵, 소녀는 훈련장 근처에 작은 거처를 마련했다. 경기도 분당 집에서 걸코 가깝지 않은, 차로도 한 시간 거리에 있는 서울 송파구 방이동의 한 오피스텔이었다. 사춘기에 접어드는 어린 나이에 소녀는 힘겨운 자기와의 싸움을 묵묵히 이겨냈다.

매일 새벽 5시면 눈을 떠야 했다. 길 건너 한국체대 빙상장에서 새벽 훈련에 참석했다. 훈련을 마치고는 분당에 있는 학교로 가 수업을 듣고 수업을 마치면 다시 송파구로 향했다. 하루도 예외 없는 일상의 반복이었다. 성인도 감당해내기 힘겨운 쳇바퀴 같은 하루하루를, 중학교 1학년생 최민정은 말없이 숙명처럼 받아들였다.

최민정이 중학교에 갓 입학한 2011년, 최민정과 처음 만난 현 여자 대표팀 조재범 코치는 당시를 이렇게 회상한다. “민정씨와 처음 만난 날 나는 대화를 아직도 기억해요. 첫마디부터 민정씨는 ‘올림픽’ 세 글자를 또렷하게 말했어요. 새로 만난 코치와 나눈 첫 대화, 그게 바로 올림픽이었던 거죠. 꿈이 남다른 선수였습니다.”

지금도 수많은 선수들이 구슬땀을 흘리고 있는 한국체대 빙상장에서 중학생 최민정은 올림픽 국가대표의 꿈을 키워갔다. 이른 새벽에 시작하는 빙판 훈련에 최민정은 단 한 번도 지각하지 않았다. 부모님이 깨워주지 않아도 쏟아지는 졸음을 참아내며 천근만근 무거운 몸을 일으켰다.

조재범 코치는 6년 전의 최민정에 대해 특별한 재능이 돋보이는 선수는 아니었다고 기억한다. “초등학교 때부터 워낙 유망한 선수였어요. 그 나이대에서는 그야말로 발군이었죠. 아마 대한민국의 모든 코치들이 한번 키워보고 싶다는 생각을 한 선수였을 거예요. 하지만 체력이나 재능을 타고난 선수는 아니었어요. 오히려 본인의 많은 약점을 피나는 노력으로 메워낸 스타일의 선수였습니다.”

그로부터 3년 뒤인 2014년, 최민정은 ‘당연히’ 태극 마크를 달았다. 고등학생이 되고 시니어 자격을 갖추자마자 국가대표 선발전에서 종합 1위를 차지했다.

국제 무대에서도 최민정의 질주는 거침이 없었다.

2014~2015 시즌 월드컵 시리즈에서 종합 2위에 올랐고, 러시아 모스크바에서 열린 2015년 세계선수권 대회에서는 당연히 종합 우승을 차지했다. 시니어 데뷔 시즌에 세계 선수권자가 된 건 진선유 이후 두 번째였다.

지치지 않는 체력을 앞세워 아웃코스를 질주하며 경쟁자들을 따돌리는 최민정의 압도적인 레이스에 전 세계 쇼트트랙 관계자들은 경악했다. 인코스의 빈틈을 노려 앞자리를 차지하곤 했던 한국 쇼트트랙의 경기 전술을 완전히 뒤집은, 새로운 스타일의 강자였다.

열일곱의 나이에 세계 정상 자리에 올라선 최민정, 그의 상승세는 계속 이어졌다. 이듬해인 2016년 세계선수권에서도 여자 개인 종합 1위를 지켜냈고, 2017년 동계 아시안게임에서는 금메달 2개를 포함해 4개의 메달을 목에 걸었다.

평창 동계올림픽을 앞둔 2017~2018 시즌, 최민정에게는 더 이상 적수가 없었다. 네 번의 월드컵 시리즈에서 개인 종목에 걸린 전체 12개의 금메달 중 절반인 6개를 휩쓸었다. 1,500m에서 3개, 1,000m에서 2개, 500m에서 1개 등 모든 종목에서 골고루 금메달 사냥에 성공했다. 컨디션 조절을 위해 2, 3차 대회 1,000m에 출전하지 않은 점을 굳이 강조하지 않더라도 최민정은 쇼트트랙 빙판을 사실상 지배했다.

평창 동계올림픽에서 최민정은 개최국에 금메달을 안겨줄 가장 확실한 후보다. 단거리인 500m부터 단체 종목인 3,000m 계주까지, 최민정이 여자 쇼트트랙에 걸린 4개의 금메달을 휩쓸 수 있다는 가능성마저 제기되고 있다.

2월 13일 밤 9시 30분. 평창 동계올림픽에서 우리나라 선수단의 첫 금메달 소식이 기대되는 시간이다. 주인공은 물론 최민정이다. 우리나라 선수에게는 불가능하게만 여겨졌던 500m 결승에서 최민정은 당당히 금메달에 도전한다.

17일 여자 1,500m와 20일 여자 3,000m 계주는 최민정의 금메달 획득 확률이 가장 큰 두 종목이다. 우리 모두의 기대대로 최민정이 대회 개막 12일째를 맞는 20일, 대회 3관왕에 등극하는 장면을 그려볼 수 있다. 그리고 마지막으로 22일, 최민정은 여자 1,000m에 나서 마지막 금메달에 다시 도전할 것이다.

평창 동계올림픽에서 금메달 8개를 포함해 총 20여 개의 메달로 역대 최고 성적인 종합 4위를 노리는 대한민국 선수단. 목표 달성의 키를 쥐고 있는 ‘쇼트트랙 여제’ 최민정은 오늘 이 시간에도 새벽 공기를 가르며 묵묵히 얼음판을 헤쳐나가고 있다. ●

허재원은 뉴스 전문 채널 <YTN> 스포츠부에서 동계 종목을 담당하고 있다. 스포츠 전문 매체와 일간지를 두루 거치며 스포츠 전문 기자로 활약했고, 평창 동계올림픽 현장을 누빌 계획이다.

B-Cut Drawing

Sangho Noh

Sungsic Moon

Gwangsoo Park

Hyunjin Bek

Rae Sim

Joungmin Yi

Leehaiminsun

Jongwan Jang

Jinnie Seo

Yunhee Huh

B컷 드로잉

노상호

문성식

박광수

백현진

심래정

이정민

이해민선

장종완

지니서

허윤희



2017.

10.13.

2018.

1.28.

**KUMHO
MUSEUM OF ART**



Kumho Museum of Art

18 Samcheong-ro,

Jongno-gu, Seoul,

Korea 03062

금호미술관

03062 서울시

종로구 삼청로 18

T. 02-720-5114

F. 02-720-6474

www.kumhomuseum.com

러브레터 그리고 오타루

이런 말을 처음 쓰게 되었지만, 그래도 미리 말해야겠다.
이 글에는 엄청난 스포일러가 있다. 그러니 영화를
보실 분들은 부디 이 페이지를 그냥 넘겨주시길. 영화를 보고
난 다음, 당신은 틀림없이 나의 이른 경고에 감사해할
것이다. 글. 정성일

‘오겐키데스카(お元氣ですか)’는 한때의 암호였다. 물론
일본어로 ‘잘 지내고 계십니까?’라는 안부 인사이다.
하지만 그 시절 이와이 순지의 <러브레터>를 본 청춘들은
서로 만나면 약간의 미소를 띠면서 ‘이건 우리들만의
인사’라는 표정으로 그렇게 안부를 물었다. 심지어 지금도
이렇게 인사를 하면 문득 ‘당신도 그 세대입니까?’라는
뉘앙스로 서로 마주 본다. 가슴을 저미는 인사. 이제는
세상에 없는 사랑했던 사람을 향해 하는 안부 인사. 그래서
대답을 들을 수 없는 인사. 영화 속에서 와타나베 히로코는
산악 등반길에 조난 사고로 세상을 떠난 연인 후지이
이쓰키를 떠올리며 그 산에 올라가 있는 힘을 다해 외친다.
“오겐키데스카, 와타시와겐키데스(잘 지내고 계세요?
저는 잘 지내고 있어요).” 그때 맞은편 산에서 메아리가 그
외침에 대답하듯이, 하지만 너무 멀리서, 희미하게
들려온다.

이와이 순지의 <러브레터>는 줄거리를 요약하는 것이
난처한 영화이다. 그래서 이야기가 시작하는 대목만 먼저
살짝 건드려보겠다. 고베에 살고 있는 와타나베 히로코는
세상을 떠난 지 2년이 지났는데도 연인이었던 후지이

이쓰키를 잊지 못한다. 그래서 그가 남겨놓은 중학교 졸업
앨범 맨 뒤에서 이름을 찾아 그냥 과거에 자기 마음을
보내듯이 거기에 적혀 있는 주소로 편지를 보낸다.
그녀에게는 일종의 작별 인사 같은 것이었다. 그런데 후지이
이쓰키에게서 답장이 온다. 당황해서 그 편지를 보니
중학교 시절 후지이 이쓰키의 반에는 동명이인의 여학생
후지이 이쓰키가 있었다. 연인 후지이 이쓰키가 아니라
다른 후지이 이쓰키에게 보낸 것이었다. 여기까지가
이 영화의 첫 부분이다. <러브레터>는 오타루에 살고 있는
후지이 이쓰키에게 눈 덮인 한겨울에 이 편지가 도착하는
데에서 시작한다.

눈의 나라로 알려진 홋카이도의 유명한 도시
삿포로에서 다시 기차를 타고 40여 분 가면 도착하는 작은
도시 오타루(小樽)를 나는 아직 가보지 못했다. 내 주변에는
이곳을 방문한 사람이 꽤 있지만 그들은 <러브레터>
때문에 다녀온 것이 아니다. 오타루가 데라사와 다이스케의
그 유명한 음식 만화 <미스터 초밥왕>의 성지이기
때문이다. <미스터 초밥왕>은 오타루의 작은 초밥집
주인의 아들인 세키구치 쇼타가 여기서 시작하여
전국초밥대회에 나가기까지의 여정을 27권에 걸쳐 그린,
장대한 초밥 백과사전이라 할 수 있다. 과연 오타루에는
200m나 이어지는 유명한 초밥 거리가 실제로 존재한다.
심지어 일본 친구는 내가 홋카이도를 여행하고 싶다고 하자
한국인들에게 잘 알려진 스키나 온천에 관해서는 언급도
하지 않고 “아, 초밥 여행을 하시는군요”라면서 자기도



모르게 입맛을 다셨을 정도이다.

하지만 안타깝게도 영화 <러브레터>는 슬픈 사연을 오가느라 그 맛있는 초밥을 먹을 겨를이 없는 영화이다. 일본 남쪽의 오사카 근처 고베에 살고 있는 와타나베 히로코는 동명이인의 후지이 이쓰키가 궁금해서 저 멀리 북쪽 삿포로 인근의 오타루까지 찾아간다. 하지만 와타나베 히로코는 그저 멀리서 후지이 이쓰키를 바라볼 뿐이다. 그리고 이제는 어른이 된 후지이 이쓰키의 외모가 자신과 비슷하다는 사실을 알게 된다(그 두 사람을 나카야마 미호가 1인 2역으로 연기한다). 사실 후지이 이쓰키는 중학생 시절의 남학생 이쓰키가 잘 생각나지 않는다. 그러면서 이야기는 와타나베 히로코에서 슬그머니 옮겨가서 후지이 이쓰키의 중학생 시절까지 거슬러 올라간다. 그 시절 두 명의 후지이 이쓰키는 같은 독서부에서 활동했지만 이름이 같다고 해서 아이들이 놀린 기억밖에 없다. 그러던 어느 날 여학생 이쓰키의 아버지가 돌아가시고 이런저런 이유로 학교를 며칠 쉬고 있는데 남학생 이쓰키가 마르셀 프루스트의 책 <잃어버린 시간을 찾아서>를 들고 집까지 찾아와서 사정이 생겨 반납하지 못하게 되었으니 대신 반납을 부탁한다고 말하고 떠난다. 여학생 이쓰키는 학교에 돌아와 남학생 이쓰키가 전학 갔다는 사실을 알게 된다. 회상은 여기서 끝난다. 영화를 보던 우리도 약간 어리둥절해진다. 무언가 이야기를 하다가 만 느낌이랄까.

그런데 가슴과도 같은 에필로그가 덧붙여 있다. 사실

이게 <러브레터>의 진수이다. 후지이 이쓰키를 지금 그 학교에 다니는 중학생 소녀 후배들이 찾아온다. 그러면서 <잃어버린 시간을 찾아서>의 도서 대출 카드 뒷면에서 이걸 발견했다며 건네준다. 거기에는 그녀, 후지이 이쓰키의 소녀 시절 얼굴이 그려져 있었다. 이 책을 빌린 사람은 그 남자, 후지이 이쓰키뿐이다. 짧은 내레이션이 흐른다. “와타나베 히로코 상, 무언가 알려드려야 할 것이 생겨 급히 펜을 들었습니다. 하지만 마음이 아파 이 편지는 보내지 못할 것 같습니다.”

말하자면 두 가지 사연, 두 명의 여자, 그리고 지금은 없는 한 사람 사이에서 일어난 이야기이다. <러브레터>를 보고 나면 “오겐키데스카?”라고 말한 다음 왠지 “마음이 아파 보내지 못한 편지가 있습니까?”라고 물어보고 싶어진다. 하지만 아뵘새, 오타루에는 후지이 이쓰키가 편지를 부친 그 거리를 간신히 찾았다 해도 그 빨간 우체통은 없다. 그건 영화 소품이었기 때문이다. 그래도 상관없다. 새해가 시작되면 자신을 향해 있는 힘을 다해 한번 “오겐키데스카?”라고 외쳐야 하지 않을까. 할 수만 있다면 오타루에 가서 외쳐보고 싶다. 그리고 메아리가 들려올 때 대답하고 싶다. “저는 잘 있습니다.” 그게 내 새해 소원 중 하나이다. ●

정성일은 월간 <키노> 편집장을 거쳐 영화평론가이자 영화감독으로 활동 중이다. 중국 영화감독 왕빙의 다큐멘터리 현장을 담은 그의 두 번째 연출작 <천당의 밤과 안개>가 지난 2016년 2월 로테르담 국제영화제에 공식 초청되었다. 요즘엔 임권택 감독에 관한 세 번째 영화를 작업 중이다.

SEOUL REBORN

Seoul's old spaces have been repurposed in a cultural renaissance.

다시 태어난 서울 — 세월의 흔적을 머금은 서울의 오래된 공간들이 새로운 역할로 다시 찾아왔다. 글. 하은아

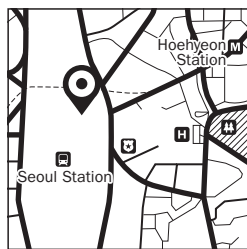


Culture at the Station Culture Station Seoul 284

Culture Station Seoul 284 is a Modernist-style building dating from 1925. Before the present Seoul Station was opened, this was the railroad station that served as a gateway to Seoul. In its boom days, the station was crowded with travelers coming and going all over Korea. In 2004, when the KTX high-speed train opened a new chapter in Korean transport history, the station's historical building was closed.

After a period of disuse, the station was brought back to life through a process of restoration that cleared away the effects of time to reveal the building in its original form. The old Seoul Station's Historic Site number (284) was combined with the concept of a cultural space to give the name Culture Station Seoul 284, and the building took on its current look.

The old station now hosts a variety of artistic performances and exhibitions. The old waiting room and VIP room have become meeting places between the past and present, combining with the works on display to create a unique atmosphere.



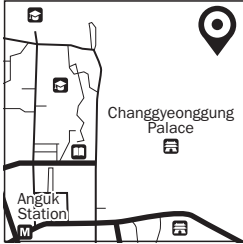
- 📍 1 Seoul Station (old building), Tongil-ro, Jung-gu
- 🕒 10 a.m. – 7 p.m.; Culture Day (the last Wednesday in each month) 10 a.m. – 9 p.m.
- 🆓 Free
- ☎ +82 2-3407-3500
- 🌐 seoul284.org
- 📍 중구 통일로 1 서울역(본옥) 문화역서울284
- 🕒 10:00~19:00, 문화가 있는 날(매달 마지막 수요일) 10:00~21:00
- 🆓 무료
- ☎ 02-3407-3500
- 🌐 seoul284.org



예술이 도착하는 역, 문화역서울284

문화역서울284는 1925년에 지은 르네상스 양식의 건축물이다. 현재의 서울역이 있기 이전, 서울의 관문 역할을 수행한 기차역으로 서울을 오가는 사람들로 인산인해를 이루었다. 하지만 2004년 KTX 개통과 함께 새로운 역사를 건설하면서 폐쇄됐다. 한동안 방치됐던 건물은 세월의 흔적을 다듬고 원형 복원 작업을 거쳐 다시 태어났다. 옛 서울역의 사적 번호(284)와 문화 공간이라는 콘셉트를 접목해 '문화역서울284'라는 이름으로 지금의 모습을 갖추게 됐다. 옛 모습을 간직한 내부에서는 예술 공연과 전시가 열린다. 과거와 현재의 교차점인 오래된 대합실과 귀빈실 등은 전시 작품과 어우러지며 독특한 분위기를 자아낸다.

A Quiet Stroll The Grand Greenhouse at Changgyeonggung



- 📍 185, Changgyeonggung-ro, Jongno-gu
- 🕒 9 a.m. - 5:30 p.m.; closed on Mondays
- 💰 Adults 1,000 won; free on Culture Day (the last Wednesday in each month)
- ☎ +82 2-762-9515
- 🌐 cgg.cha.go.kr
- 📍 종로구 창경궁로 185 창경궁
- 🕒 09:00~17:30, 월요일 휴궁
- 💰 어른 1,000원, 문화가 있는 날(매월 마지막 수요일) 무료
- ☎ 02-762-9515
- 🌐 cgg.cha.go.kr

The Grand Greenhouse at the Changgyeonggung Palace was built in 1909. It was Korea's first Western-style greenhouse, and at the time it was the largest one in East Asia. The Grand Greenhouse is also a reminder of a painful history, having been built under the Japanese Protectorate to undermine the dignity of the Korean royal court. For this reason, it lay neglected for almost 80 years; however, thanks to the 1984 Changgyeonggung Restoration Plan, the Greenhouse was restored to its original appearance.

In 2004, the Greenhouse was designated as a registered Cultural Property in recognition of its importance as an example of the Western-style architecture of the end of the Great Han Empire period (1897-1910). After falling into disrepair for such a long period, the Greenhouse was closed for repair work in August 2016 and was returned to the public 15 months later, in November 2017.

The floor tiles and fittings of the Greenhouse have been restored as close as possible to their original appearance thanks to detailed historical research conducted by the restoration team. The Greenhouses contains about 70 varieties of plants, including the Changgyeonggung Chinese Juniper, which is the oldest tree at the palace and a designated Natural Monument, as well as a Japanese aralia from Bijindo Island, in Tongyeong.



고즈넉한 왕궁의 온실, 창경궁 대온실

창경궁 안에 위치한 대온실은 1909년에 완공했다. 우리나라 최초의 서양식 온실로 당시 동양 최대 규모를 자랑했다. 하지만 이곳은 왕궁의 존엄성을 격하시키고자 일제가 지은 아픈 역사의 한 부분이다. 이런 이유로 80여 년간 방치됐다가 1984년 창경궁 복원 계획에 따라 차근차근 본모습을 찾게 되었다. 2004년에는 대한제국 말기 서양 건축물의 모습을 살펴볼 수 있는 유산으로 인정받아 등록문화재로 지정됐다.

오랜 세월 동안 낡고 변형된 대온실은 2016년 8월 문을 닫고 보수 공사에 들어갔다. 그리고 지난 11월, 1년 3개월의 보수 공사를 마치고 다시 우리 곁으로 돌아왔다. 바닥 타일과 온실 부속품 등 역사적 고증을 거쳐 최대한 원형에 가깝게 복원한 것이다. 온실에는 궁궐 내 최고령 나무이자 천연기념물인 창덕궁 향나무 후계목과 통영 비진도 팔손이나마를 비롯해 70여 종의 다양한 식물이 숨 쉬고 있다.

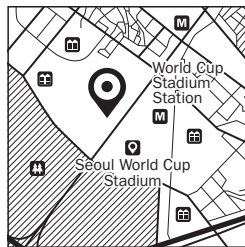


A Cultural Store The Oil Tank Culture Park

Located on the slopes of Mount Maebongsan to the west of Seoul, the Mapo Oil Storage Base was built to provide a secure supply of oil at a time when supply conditions became critical during the first oil crisis of 1973. As a top security facility, and in 2000, the facility was classified as a 'dangerous site' and closed down.

After more than 10 years of neglect, the site's fortunes began to change. In 2013, the event Citizens' Ideas Contest in 2013 gave the oil storage facility a new lease on life, as well as a new name: The Oil Tank Culture Park.

The new eco-friendly composite cultural site makes use of the existing facilities and materials on location. The five oil tanks have been replaced by cultural spaces where concerts and exhibitions are held. Meanwhile, a new tank made with parts and materials from the old ones houses a Community Center, which serves as a forum for lively activities. This previously inaccessible storage base has become a culture store where people can gather, life can blossom, and new memories can be made.



- 📍 87, Jeungsan-ro, Mapo-gu
- 🕒 Park open at all times; Exhibition Hall closed on Mondays
- ☎ +82 2-376-8410
- 🌐 parks.seoul.go.kr/culturetank
- 📍 마포구 증산로 87
- 🕒 공원 상시 개방, 전시관 월요일 휴관
- ☎ 02-376-8410
- 🌐 parks.seoul.go.kr/culturetank

사람과 자연을 위한 문화 창고, 문화비축기지

서울 서쪽 매봉산 자락에 위치한 마포 석유비축기지는 1973년 1차 석유파동으로 국내 경기가 위기를 맞아 안정적인 석유 공급을 위해 지은 석유 비축 창고였다. 1급 보안 시설로 일반인의 접근과 이용이 통제됐으며 2000년 위험 시설로 분류해 폐쇄했다. 이후 10여 년간 방치되다가 2013년 시민 아이디어 공모를 계기로 변신을 시작했다.

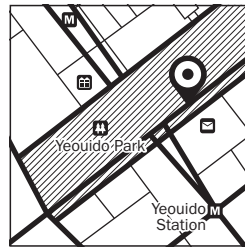
'문화비축기지'라는 새 이름을 얻으며 기존 자원을 활용해 만든 친환경 복합 문화 공간으로 재탄생했다. 5개의 석유 탱크는 공연과 전시를 즐길 수 있는 문화 공간이 됐다. 탱크의 부품과 자재로 만든 새로운 탱크에는 활발한 소통이 이루어지는 커뮤니티센터가 자리했다. 접근 금지 구역이던 거대한 기지에 사람이 모이고 생명이 싹트며 새로운 추억을 저장하는 문화 창고가 됐다.



A Hidden Exhibition Space The SeMA Bunker

Beneath the Yeouido District (known as Korea's Wall Street), a secret bunker that had previously lay hidden underground has now been opened to the public. The bunker was discovered during a land survey for the construction of the Yeouido Bus Transfer Center in 2005. Up until that time, its existence had previously been unknown. Still, it is not known who and why constructed it. After its discovery, the bunker stayed closed for 10 years, but recently its doors have been opened under the name of SeMA Bunker, as it is operated by the Seoul Museum of Art (SeMA). The Bunker is Yeouido's only composite art exhibition center and cultural space, a cultural oasis set among a forest of tall buildings. It mainly holds local exhibitions that reflect the history and atmosphere of the era when it was built.

The History Gallery Special Exhibition commemorates the opening of the facility and presents new perspectives on the history and space of the SeMA Bunker. In January, you can also view the exhibition «Vision on Vision: The Lemaître Video Collection», which will show the innovative video collection of French artists Isabelle and Jean-Conrad Lemaître. The exhibition will stay open until January 21.



- 📍 2-11, Yeouido-dong, Yeongdeungpo-gu
- 🕒 Tue. - Sun. 10 a.m. - 6 p.m.; closed on Mondays and when there is no exhibition
- 💰 Free
- ☎ +82 2-2124-8800
- 🌐 sema.seoul.go.kr
- 📍 영등포구 여의도동 2-11 지하
- 🕒 화~일요일 10:00~18:00, 월요일·전시 종료 시 휴관
- 🆓 무료
- ☎ 02-2124-8800
- 🌐 sema.seoul.go.kr

베일에 싸인 전시관, 세마 벙커

‘한국의 월 스트리트’라 불리는 여의도 지하에 숨어 있던 비밀 벙커가 정체를 드러냈다. 2005년 여의도 버스 환승 센터 건립을 위해 부지 조사 중 발견된 지하 벙커는 어떤 목적으로 누가 만들었는지 알 수 없는 미지의 공간이었다. 세상에 드러난 후로 10여 년간 굳게 닫혀 있던 문이 최근 세마 벙커라는 이름으로 다시 열렸다. 서울시립미술관이 운영하는 복합 문화·예술 공간으로, 고층 빌딩이 가득한 여의도에 유일한 예술 전시관이자 시민들의 문화 쉼터이다.

세마 벙커는 장소의 역사성과 분위기를 반영한 지역 특화 전시를 주로 선보인다. 개관을 기념해 개막한 역사 갤러리 특별 전시는 세마 벙커의 역사와 공간에 대해 새로운 관점을 제시한다. 1월에는 전시 ‘비전 온 비전 - 르메트르 비디오 컬렉션’이 함께 열린다. 프랑스 출신 르메트르 부부의 실험적인 비디오 컬렉션은 사회와 인간에 대한 성찰을 담는다. 1월 21일까지 관람할 수 있다.

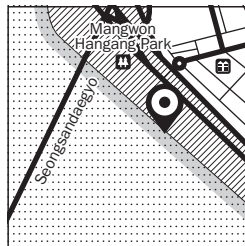




Battleships Guard the Hangang River The Seoul Battleship Park

Three battleships that had guarded the Korean seas for 30 years were placed into honorable retirement and anchored on the Hangang River. The Battleship Seoul, which was responsible for defending the shores to the west of the capital region, has been moored on the river to greet visitors. The ship has been preserved in its original condition so that visitors can indirectly experience the life of the sailors on the ship. The canteen, meeting room, captain's cabin, and radar room have been kept in the same condition they were during Battleship Seoul's service days.

The high-speed boat Chamsuri and the submarine Dolgorae are also on display (on dry land) at the Seoul Battleship Park. There is plenty to see and learn here, from information on high-speed boats and submarines to a screen showing underwater scenes. While you're at the Seoul Battleship Park, don't miss the chance to go up to the rooftop observation deck — besides views of the imposing battleship, you'll get a panoramic view of the park and the Hangang River. ●



- 📍 442, Maponaru-gil, Mapo-gu
- 🕒 Tue. – Fri. 10 a.m. – 5 p.m.; Sat. – Sun. and public holidays 10 a.m. – 6 p.m.; closed on Mondays
- 💰 Adults 3,000 won
- ☎ +82 2-332-7500
- 🌐 seoulbattleshippark.com
- 📍 마포구 마포나루길 442
- 🕒 화~금요일 10:00~17:00, 토~일요일·공휴일 10:00~18:00, 월요일 휴관
- 💰 어른 3,000원
- ☎ 02-332-7500
- 🌐 seoulbattleshippark.com



한강을 지키는 함정, 서울함 공원

30여 년간 우리나라 바다를 지키고 명예롭게 퇴역한 함정 세 척이 한강에 닿을 내렸다. 수도권 서측 해역에서 방어 임무를 수행하던 서울함이 한강 변 수상에 정박해 시민들을 맞이한다. 호위함으로 활동하던 시절의 원형을 보존해 해군의 생활 모습을 엿볼 수 있다. 식당과 회의실, 함장실, 레이더실 등 당시의 공간이 그대로 남아 있다. 서울함 공원의 지상에는 고속정 참수리호와 잠수정 돌고래가 자리해 있다. 고속정과 잠수정에 대한 정보와 바닷속을 재현한 스크린을 통해 다양한 볼거리를 제공한다. 서울함 공원에 들른다면 옥상 전망대에 꼭 올라가보자. 웅장한 함정의 모습은 물론 한강과 공원을 한눈에 조망할 수 있다. ●

2018 Kumho Art Hall beautiful thursday

2018년 금호아트홀
아름다운 목요일

Kumho Art Hall Artist in Residence

4만원

금호아트홀 상주음악가

1/11, 5/3, 6/21, 9/6, 11/15
양인모 Inmo Yang, Violin

Kumho Art Hall Exclusive

8만원

금호아트홀 Exclusive

1/18 라이너 쿨힐
Rainer Küchl, Violin
7/5 장클로드 펜티에
Jean-Claude Pennetier, Piano
10/4 콜야 블라허
Kolja Blacher, Violin
11/29 엘리소 비르살라제
Elisso Virsaladze, Piano

Baroque Signature

7만원

바로크 Signature

7/26 스즈키 마사아키
Suzuki Masaaki, Harpsichord
9/20 피에르 앙타이
Pierre Hantaï, Harpsichord
9/27 알프레도 베르나르디니
Alfredo Bernardini, Baroque Oboe
체칠리아 베르나르디니
Cecilia Bernardini, Baroque Violin
11/22 마한 에스파하니
Mahan Esfahani, Harpsichord
12/13 안드레아스 슈타이어
Andreas Staier, Harpsichord

주최 금호아시아나
문화재단

장소 금호아트홀

문의 02)6303-1977

예매 금호아트홀 · 인터파크 · 티켓링크

티켓 전석 3만원~8만원

할인 123요금제 적용,
유스할인(만7세~만24세에 해당) 및
경로할인(70세 이상) 대상자는 40% 할인,
장애우 및 국가유공자 50%할인
(신분증 지참시, 중복할인 불가)

International Masters

6만원

인터내셔널 마스터즈

2/8 알렉산더 크냐제브
Alexander Kniazev, Cello
3/22 알렉세이 볼로딘
Alexei Volodin, Piano
4/5 콘스탄틴 리프시츠
Konstantin Lifschitz, Piano
6/7 제레미 덴크
Jeremy Denk, Piano
6/14 데니스 코츠크인
Denis Kozhukhin, Piano
6/28 이논 바르나탄
Inon Barnatan, Piano
9/13 다비드 프레이
David Fray, Piano

The Years of Beethoven '17'20

4/5만원

베토벤의 시간 '17'20

5/10, 5/17 프랑수아 프레데리크 기
François-Frédéric Guy, Piano
5/24, 5/31 김두민
Doo-Min Kim, Cello
김태형
Tae-Hyung Kim, Piano
8/16, 12/6 트리오 제이드
Trio Jade, Piano Trio
8/30, 12/27 칼라치 스트링 콰르텟
Kallaci String Quartet
10/11, 10/18 김다솔
Dasol Kim, Piano
10/25 스와나이 아키코
Akiko Suwanai, Violin

Classic Now!

5만원

클래식 나우!

3/15 아샤 파테예바
Asya Fateyeva, Saxophone
4/12 조진주
Jinjoo Cho, Violin
4/26 레미 제니에
Rémi Geniet, Piano

William Youn, My Dear Mozart

4만원

윤홍천, 친애하는 모차르트

7/12, 7/19, 11/1, 11/8
윤홍천 William Youn, Piano

Kumho Artist "The Winners"

4만원

금호아티스트 "The Winners"

3/8 손정범
Jeung Beum Sohn, Piano
3/29 함경
Kyung Ham, Oboe

Kumho Art Hall Rising Star

3만원

금호아트홀 라이징스타

1/25 제임스 김
James Kim, Cello
2/1 신창용
Chang Yong Shin, Piano
2/22 김계희
Gyehee Kim, Violin

Kumho Asiana Soloists

4만원

금호아시아나솔로리스트

4/19, 12/20 금호아시아나솔로리스트
Kumho Asiana Soloists

Special Concerts

3/5만원

스페셜 콘서트

8/2 박성용영재특별상 수상자 음악회: 송지원
Ji Won Song, Violin
8/9 금호악기 시리즈: 김봄소리
Bomsori Kim, Violin
8/23 한중수교 26주년 기념 음악회

A Day in Yangpyeong

local trip
text by Kim Na-Young
photos by Lim Hark-Hyoun

여유롭게,
양평 유람

A 40-minute drive from Seoul along the Namhangan River gets you to Yangpyeong in Gyeonggi-do Province.

I spent a day exploring Yangpyeong's nooks and crannies: It was a day of hiking through unspoiled natural surroundings; a day of meeting people who have preserved the values of tradition and artists who have created wonderful works of art. It was the day I discovered the beauty and allure of Yangpyeong.

서울에서 차로 40분 남짓, 남한강 줄기를 따라가다 보면 경기도 양평에 다다른다. 양평 구석구석을 돌며 하루를 보냈다.

천혜의 자연 속을 걷고, 전통과 신념의 가치를 이어가는 사람들과 창작의 세계를 펼치는 이들을 만나 양평이 지닌

멋과 재미를 재발견하는 시간이었다. 글. 김나영 / 사진. 임학현



Dumulmeori around sunset
해 질 녘 두물머리.



Yongmunsa Temple,
on the slopes of Mount
Yongmunsan
용문산 내에 자리잡은 용문사.



Dumulmeori

📍 Yangsu-ri, Yangseo-
myeon, Yangpyeong-gun,
Gyeonggi-do

☎ +82 31-770-1001
Yongmunsa Temple

📍 782, Yonmunsan-ro,
Yongmun-myeon,
Yangpyeong-gun, Gyeonggi-
do 🌐 yongmunsa.biz

두물머리

📍 경기도 양평군 양서면
양수리 ☎ 031-770-1001

용문사

📍 경기도 양평군 용문면
용문산로 782

🌐 yongmunsa.biz

Pretty as a Landscape Painting:

The Dumulmeori and Yongmunsa Temple

Dumulmeori takes its name from the confluence of “two waters” (*du mul*): the Bukhangang River, which flows down from the Geumgangsang Mountains, and the Namhangang River, which has its source at Geomnyongso, on the slopes of Mount Geumdaebong, in Gangwondo Province. In the early morning, the view across the tranquil waters through the dreamlike mist rising from the water and over the overlapping outlines of mountains reminds you of a landscape painting on an Oriental folding screen. At dusk, the sun setting over those mountain ridges makes for another glorious scene.

Thanks to the special atmosphere created by the beauty of its scenery, this place appears regularly in films and TV dramas. Photographers flock here to capture the striking seasonal images that enthrall and captivate visitors.

The path up to Yongmunsa Temple winds through the mid-slopes of Mount Yongmunsan. Trees line the path, and a stream flows along, making the trek to the temple a healing walk. You are led to the main Buddha Hall by little mounds of stones that have been piled up here and there,

한 폭의 산수화처럼, 두물머리와 용문사

두물머리는 금강산에서 흘러내린 북한강과 강원도 금대봉 기슭 검룡소에서 발원한 남한강의 두 물이 합쳐지는 곳이라 하여 이름 붙은 곳이다. 이른 아침이면 아스라히 물안개가 피어오르고, 잔잔한 물결 너머 겹겹이 겹친 산세는 마치 병풍을 두른 듯하다. 그 산자락 너머로 꼴딱 해가 넘어가는 일몰은 손꼽히는 장관을 이룬다. 특유의 정적이고 아름다운 경관 덕에 각종 TV 드라마와 영화의 단골 배경이 되기도 한다. 세계적 각기 다른 매력으로 찾는 이를 홀리는 곳, 바라보고 있으면 사진가들이 유독 이 장소에 집착하는 이유가 짐작된다.

용문산 중턱에 위치한 용문사에 오르는 과정은 나무가 드리워진 길 따라 계곡물 흐르는 소리를 들으며 걸음을 옮기는 힐링 코스다. 대웅전까지 오르는 길목, 군데군데 저마다의 소원을 담아 쌓아 올린 소박한 돌맹이 탐에 눈길도 간다. 용문사에 오면 꼭 들러야 할 곳이 있다. 수령 약 1,100년으로 추정되는 동양에서 가장 큰 은행나무다. 천연기념물 제30호로 지정되어 있다. 높이 42m, 둘레 15.2m의 은행나무 주위를 돌며 품은 소원 하나쯤 풀어내보자. 용문사에서는 템플스테이도 가능하다. 참여를 원한다면 용문사 홈페이지를 참고하자.

역사의 가치를 지키는 일, 지평양조장과 지평리전투기념관

양평에는 한국에서 가장 오래된 양조장인 지평양조장이 있다. 1925년에 설립해 현재까지 3대째 전통 기법으로 막걸리를 제조한다. 지평양조장이 자리 잡은 건물은



1. A demonstration of the traditional fermentation process at the Jipyeong Brewery: Steamed wheat is spread evenly in the mold and then shaped by hand.
2. The exterior of the Jipyeong Brewery building, a designated Modern Cultural Heritage Site
3. Inside the brewery is a small exhibition of artifacts that show the history of the brewery, such as an old sign.
 1. 지평양조장에서 전통적 발효 과정을 시범 보이고 있다. 쩌넨 밀을 틀 안에 평평하게 담고 손가락으로 꼴을 만드는 과정이다.
 2. 근대문화유산으로 지정된 지평양조장 외관.
 3. 양조장 내부에는 오래된 현판과 함께 양조장의 역사를 보여주는 작은 전시장이 마련되어 있다.





each stone having been set in its place along with a prayer.

At Yongmunsa Temple, the biggest ginkgo tree in the East, estimated to be about 1,100 years old, makes your trek complete. Designated Natural Monument No. 30, the tree measures 42m in height and 15.2m in circumference. Visitors usually walk around tree and make a wish.

Yongmunsa Temple offers a temple stay program. Check the temple's homepage for details.

Preserving the Significance of History: The Jipyeong Brewery & Jipyeong-ri War Memorial Center

Yangpyeong is home to Korea's oldest brewery, the Jipyeong Brewery. Established in 1925, this family business is now in its third generation, and it continues to brew traditional *makkeolli* (a type of rice wine). The building that houses the brewery is a designated Modern Cultural Heritage Site. Its historical significance is also connected with the Korean War: During the Battle of Jipyeong-ri, in 1951, it was used as a command post by a French battalion of the UN forces.

Near the brewery is the Jipyeong-ri War Memorial Center, established to commemorate the place where the "Righteous Armies" of 1895 were first formed, as well as the Battle of Jipyeong-ri, which provided the framework for turning the momentum in the Korean War.

On the premises of the brewery is a well that was dug long ago and has never dried up. I was surprised to see that the water from this well was still being used today (with regular checks of quality, of course). The taste of the water is fundamental to the taste of any brewed liquor, and since the Jipyeong Brewery still uses the same sources of water it has always used, the taste of its makkeolli is also a piece of history that has remained unchanged.

Chief among the varieties of makkeolli produced at the Jipyeong Brewery are the Old Makkeolli, characterized by a rich and earthy taste, and the thicker and more savory Rice Makkeolli. The brewery is also planning to introduce makkeolli-making experience classes in the near future.

근대문화유산으로 지정되어 있다. 1951년 지평리전투 당시 UN군 프랑스 대대 지휘소로 사용했다는 점에서 역사적 의미도 있는 곳이다. 을미의병의 최초 발상지이며 한국전쟁 당시 재반격의 기틀을 마련한 지평리전투를 기념하고자 세운 지평리전투기념관도 지평양조장 인근에 있다.

지평양조장 안에는 오래전 파놓은 우물이 마르지 않고 그대로 있다. 현재도 여전히 정기적인 수질 검사를 하며 그 물을 사용하고 있다는 점이 놀랍다. 술맛의 기본은 물맛이 좌우하는 법인데, 예나 지금이나 같은 물로 막걸리를 만드니 그 맛 또한 역사가 그대로 이어지는 셈이다. 지평양조장에서 생산하는 막걸리는 깊고 구수한 맛의 옛 막걸리와 걸죽하고 감칠맛이 도는 쌀막걸리가 대표적이다. 조만간 막걸리 만들기 체험 클래스도 운영할 예정이다.

양평이 품은 예술, 기흥성 뮤지엄과 이재효 갤러리 자연 그대로의 풍경이 하나의 작품과 같은 양평이지만, 그 안에 또 진귀한 볼거리를 품은 박물관과 미술관이 자리해 있다. 먼저 기흥성 뮤지엄은 한국 모형계의 선구자인 기흥성 회장이 설립한 종합 모형 전시관이다. 그가 우리나라 모형 제작 기술의 기반을 만들었다 해도 과언이 아니다. 건축, 토목, 항공, 선박에 이르기까지 제작 분야 또한 방대한데, 현재는 건축을 테마로 전시가 열리고 있다.

Jipyeong Brewery
27, Jipyeong Uibeong-ro 62-beongil, Jipyeong-myeon, Yangpyeong-gun, Gyeonggi-do jpjujo.com
Jipyeong-ri War Memorial Center
357, Jipyeong-ro, Jipyeong-myeon, Yangpyeong-gun, Gyeonggi-do

지평양조장
경기도 양평군 지평면 지평의병로62번길 27
jpjujo.com
지평리전투기념관
경기도 양평군 지평면 지평로 357

1, 2. Overall view of the exhibition hall at the Lee Jae Hyo Gallery. Lee Jae Hyo is an artist who creates works out of natural materials.

1, 2. 이재효 갤러리의 전시장 전경. 이재효 작가는 자연에서 가져온 소재로 작품을 완성한다.



**Art in Yangpyeong:
The Kee Heung Sung Museum &
Lee Jae Hyo Gallery**

Nature itself is a work of art in Yangpyeong, but art in its more contemporary forms of expression is also plentiful at the local museum and art gallery.

The Kee Heung Sung Museum is a comprehensive exhibition space for models. The museum's founder and director, Kee Heung-Sung, is the artist who has laid the foundations for model-making techniques in Korea—a pioneer in every sense of the word. His productions span the fields of architecture, civil engineering, aircraft, and shipping.

The museum is currently running an exhibition on architectural modeling. Models of landmarks such as the Sungnyemun Gate (National Treasure No. 1), the nine-story wooden pagoda of the Hwangnyongsa Temple, and the Gyeongbokgung Palace in Seoul, have been constructed (based on historical research) to wonderful detail, down to a delicate architectural paintwork. The exhibited architectural models continue on the museum's second floor, where fascinating entries include everything from the world's tallest building to a miniature version of downtown Pyongyang.

The Lee Jae Hyo Gallery is another place to view artworks. The gallery's exhibition space showcases the works of the artist Lee Jae-Hyo, and you can even see the studio where the artist works.

Lee Jae-Hyo creates works of art that highlight the beauty of nature. Common materials that can be found all around—the fallen leaves and branches on a mountain slope, or the stones of a disused railway track—are reborn as beautiful artworks thanks to Lee's exceptional artistic vision. His large-scale installations have sculptural qualities that became apparent when viewed in the exhibition hall.

I highly recommend viewing the drawings exhibited in the exhibition hall—the source of the artist's ideas. They outline the Lee's creative process, from small ideas to large physical forms, and provide a clear insight into his sparkling wit. Visitors to the gallery must book in advance. ●

In Cooperation with Yangpyeong Local Government Office (yp21.go.kr)



국보 제1호 숭례문부터 황룡사지 9층 목탑, 경복궁 등을 전문가의 고증을 받아 세세한 단청 문양에 이르기까지 섬세하게 작업한 모습이 경이롭다. 2층의 근현대 건축 전시장에는 세계 초고층 빌딩부터 평양 시가지에 이르기까지 작은 모형을 보며 얻는 잔재미가 가득하다.

양평이 지닌 예술적 미감을 느껴보고 싶다면 이재효 갤러리를 추천한다. 이재효 갤러리에는 이재효 작가의 작업 스튜디오와 그의 작품 세계를 엿볼 수 있는 전시장이 있다. 이재효 작가는 자연을 탐미하는 작품을 만든다. 산비탈에 쌓인 낙엽과 나뭇가지, 폐철길의 돌 등 주변에서 발견할 수 있는 흔한 재료가 그의 탁월한 감각을 만나면 아름다운 작품으로 탄생한다. 커다란 설치 작품들이 있는 전시장에 서 있으면 자연의 요소로 빚어낸 조형적 미감에 탄복하게 된다. 가장 추천하고 싶은 곳은 작가의 아이디어의 원천이 되는 드로잉을 살펴볼 수 있는 전시장이다. 사소한 발상에서 출발해 커다란 형태를 이루는 작업 과정의 첫발을 들여다보는 일은 꽤나 흥분되는 경험이다. 작가 특유의 반짝이는 재치가 어디에서 발현한 것인지 살펴볼 수 있기 때문이다. 갤러리 방문 시 사전 예약은 필수다. ●

취재 협조. 양평군청(yp21.go.kr)

All the historic architectural models at the Kee Heung Sung Museum have been made true to the design of their originals through a thorough process of historical research. 기흥성 뮤지엄에서 만날 수 있는 모든 고건축물 모형은 전문가의 고증을 받아 실제 설계에 준해 만들었다.

Kee Heung Sung Museum

📍 267, Gangnam-ro, Gangha-myeon, Yangpyeong-gun, Gyeonggi-do
🌐 keemuseum.com

Lee Jae Hyo Gallery

📍 83-22, Chocheon-gil, Jipyeong-myeon, Yangpyeong-gun, Gyeonggi-do
☎ +2 10-4666-0468

기흥성 뮤지엄

📍 경기도 양평군 강하면 강남로 267
🌐 keemuseum.com

이재효 갤러리

📍 경기도 양평군 지평면 초천길 83-22
☎ 010-4666-0468

YANG-PYEONG PLUS+

If you are looking for an experience that satisfies all the senses on your visit to Yangpyeong, consider the following three suggestions.

오감 만족 양평을 여행하는 색다른 방법을 찾고 있다면 다음 세 가지를 주목해보자.



Yangpyeong Olympic Package Tours

Double your enjoyment of Yangpyeong with special tours departing from Seoul: Visit Yangpyeong's major attractions, as well as the venues of the PyeongChang 2018 Winter Olympics. Four different tour packages are available. Travelers are accompanied by guides speaking English or Chinese. Tours include sight-seeing in Yangpyeong, visits to the venues where the Olympic events will be held, and even a skiing experience.

📍 yehatourseoul.com

양평 올림픽 패키지 투어

서울에서 출발해 양평의 주요 명소와 더불어 2018 평창 동계올림픽을 함께 즐길 수 있는 특별 패키지 투어라면 더 큰 즐거움을 만날 수 있다. 기간과 일정이 각기 다른 네 가지 투어 패키지가 준비되어 있으며, 영어 또는 중국어가 가능한 가이드가 함께한다. 양평의 명소 방문과 체험 프로그램을 비롯해 올림픽 경기장 투어, 스키 체험까지 다채로운 즐길 거리가 총집합했다. 📍 yehatourseoul.com



Yangpyeong Fifth Day Market

The Yangpyeong Fifth Day Market is the oldest fifth-day market in Yangpyeong. The Fifth Day Market is held on the 3rd, 8th, 13th, 18th, 23rd, and 28th of each month at the Mulmalgeun permanent market space, outside the Central Line's Yangpyeong Station. Around 200 stalls sell local specialty produce. 📍 11-1, Yangpyeong Sijang-gil, Yangpyeong-eup, Yangpyeong-gun, Gyeonggi-do

양평 5일장(양평시장)

양평 5일장은 양평에서 가장 오래된 5일장이다. 경기도 3대 시장 중 하나로 손꼽힐 정도로 규모가 크다. 매월 3, 8, 13, 18, 23, 28일이면 중앙선 양평역 앞 물맑은시장(상설 시장)에 5일장이 열린다. 200여 개 노점상에서 머루, 다래, 덕덕 등 지역 농·특산물을 판매한다. 특히 표고버섯, 뽕잎, 산나물 등이 품질 좋기로 이름나 있다. 물맑은시장 외에도 양수리 전통 시장, 용문천년시장까지 총 3개의 전통 시장이 있다.

📍 경기도 양평군 양평읍 양평시장길 11-1



Yangpyeong Health Tours

The tour programs run by the Yangpyeong-gun local government allow visitors to recharge in pristine natural surroundings with the aid of specialist guides. Your blood pressure, height, weight, and stress level are measured before and after the tour, so that you can see the improvement in your health. The prices and programs vary with the date, so check the following homepage for details. 📞 +82 31-770-1004

📍 healthtour.co.kr

양평 헬스 투어

양평군에서 운영하는 투어 프로그램으로 청정 자연에서 전문 가이드의 안내로 몸의 변화를 체험하는 여행을 제안한다. 투어 전 혈압, 키, 몸무게, 스트레스 지수를 측정한 뒤 프로그램 체험 후 해당 지수가 얼마나 개선되었는지 직접 확인할 수 있다. 일정에 따라 가격과 프로그램이 다르니 자세한 사항은 홈페이지를 참고하자. 📞 031-770-1004

📍 healthtour.co.kr



clipping

PLAY

让人忘记寒冷的传统游戏

文—金娜映

我们的祖先们通过和朋友们一起玩这些传统游戏战胜了冬季漫长的寒冷。韩国工艺设计文化振兴院的‘江原PLAY’系列向人们展示了古老文化的价值以及韩国工艺品的卓越品质。

추위마저 잊게 해주는 전통 놀이

우리 조상들은 긴 겨울을 친구들과 전통 놀이를 즐기며 이겨냈다. 한국공예디자인문화진흥원의 ‘강원 PLAY’ 시리즈는 전통문화의 가치와 더불어 한국 공예의 우수성을 일깨워준다.

1—陀螺游戏

在平整的土地上或冻僵的冰面上抽打陀螺使其旋转，是冬季的代表性游戏。从江原道的代表果实橡子中得到灵感，仿照橡子的色彩和形态制作的陀螺系列仿佛从森林中采集而来，每一个都是那么小巧可爱。3万5000韩元~4万韩元

1—팽이 놀이

평평한 땅이나 공공 언 얼음판 위에서 팽이채를 이용해 팽이를 쳐 돌리는 겨울철 대표 놀이다. 강원도에서 많이 나는 열매인 도토리에서 영감받아 색깔과 형태를 조형적으로 재해석해 만든 나무 팽이 시리즈는 마치 숲에서 채취해 온 듯 아름답다. 3만 5,000~4만 원.

2—放风筝

风筝由韩纸和竹子制作而成，放风筝是一种用绳子操纵风筝在空中飞翔的游戏。风筝DIY套件用现代方式演绎了传统的盾状风筝。色泽仿若美丽的朝霞和晚霞，用原州产韩纸制作而成，给人以优雅的感觉。2万韩元

2—연 놀이

한지와 대나무 살로 만든 연을 실에 매달아 공중에 띄우는 놀이다. 연 DIY 키트는 전통 방패연을 현대적인 감각으로 풀어낸 것이다. 새벽녘과 노을의 오묘한 색을 담은 이미지를 원주산 한지에 리소 인쇄해 현대적이고 세련된 느낌을 준다. 2만 원.

3—踢毽子

踢毽子是用脚踢由底座和飘动的穗子制作的毽子的一种游戏。主要在正月进行，有多种玩法，可以一个人踢，也可以几个人一起踢。毽子的穗子部分是用江原道原州产的韩纸制作而成，底座部分使用的是用核桃木包裹的铁片。7000韩元

3—제기 놀이

중심 추와 너풀거리는 솔로 이루어진 제기를 발로 차올리며 노는 놀이다. 주로 정초에 많이 즐겼다. 제기는 강원도 원주산 한지로 솔을 만들고 무게 추 역할을 하는 쇠붙이를 호두나무로 감쌌다. 7,000원.

奥林匹克滑冰场 © 올림픽스케이팅장



我自己的冬奥会，奥林匹克滑冰场
一年四季都很美丽，是举办各种演出的
的首选之地的奥林匹克公园还设有露
天滑冰场。在奥运会的五星旗下召开
我自己的小小的冬季奥运会吧。奥林
匹克滑冰场上有面向初学者的培训。可
以通过网站进行申请。

- 📍 奥林匹克公园和广场
- 🕒 截至2月5日 09:00~20:30
- 💰 2000韩元(1次1小时20分)
- ☎ +82 2-2180-3692~4

나만의 동계올림픽, 올림픽스케이팅장
사계절 내내 아름다운 모습을 자랑하며
각종 공연의 메카로 자리매김한
올림픽공원에 야외 스케이팅장이
조성됐다. 올림픽의 상징인 올림픽
아래에서 나만의 작은 동계올림픽을
열어보자. 이곳에서는 초보자를
위한 강습도 연다. 홈페이지를 통해
사전 신청할 수 있으니 공지 사항을
눈여겨보자.

- 📍 올림픽공원 평화의 광장
- 🕒 2월 5일까지 09:00~20:30
- 💰 2,000원(1회 1시간 20분)
- ☎ 02-2180-3692~4

clipping
PLACE

高楼大厦中的滑冰场

빌딩 숲속 스케이팅장
文—河恩雅

今年冬天让我们在位于首尔的各式各样的
滑冰场留下浪漫的回忆吧。

겨울이 지나기 전에 서울의 스케이팅장을 누비며
로맨틱한 추억을 남겨보자.

再次出现的银盘，首尔广场滑冰场
首尔广场前的滑冰场时隔2年重新开放。
自2004年起，作为首尔市民喜爱的游乐园
每年冬季都会开放的。滑冰场为了纪念
2018平昌冬奥会将一直开放到冬奥会
闭幕式。在首尔市中心的冰场上留下
只属于这个季节的美好回忆吧。

- 📍 首尔广场北侧草地广场
- 🕒 截至2月28日，
周日~周四 10:00~21:30，
周五~周六·公休日 10:00~23:00
- 💰 1000韩元(1次1个小时)
- 🌐 seoulskate.or.kr

다시 찾아온 은반, 서울광장 스케이팅장
서울광장 앞 스케이팅장이 돌아왔다.
2004년부터 매해 겨울 서울 시민들의
겨울 놀이터로 사랑받은 이곳은 지난해
춧불 집화로 문을 열지 않았다. 2년
만에 개방하는 스케이팅장은 2018
평창 동계올림픽을 기념해 폐회식
날까지 운영한다. 서울의 중심에서 얼음
위에 새기는 아름다운 추억은 오직 이
계절에만 누릴 수 있다.

- 📍 서울광장 북측 잔디광장
- 🕒 2월 28일까지
일~목요일 10:00~21:30，
금~토요일·공휴일 10:00~23:00
- 💰 1,000원(1회 1시간 기준)
- 🌐 seoulskate.or.kr

冬季约会圣地，首尔君悦酒店滑冰场
在数千个灯泡和美丽的城市夜景下，首
尔君悦酒店的滑冰场是冬季恋人们约
会的首选之地。轻快的音乐中享受着
滑冰的乐趣，还有以欧洲圣诞集市为
主题的小吃吧令人仿佛瞬间移动到童
话世界里。让我们在美轮美奂的灯光
照射下成为冰雪奇缘的主人公吧。

- 📍 首尔君悦酒店
- 🕒 截至2月28日，
周一~周五 12:00~21:00，
周六~周日 10:00~21:00
- 💰 周一~周四 2万6000韩元，
周五~周日 3万2000韩元(1次2小时)，
- ☎ +82 2-799-8112

겨울 데이트 성지,
그랜드 하얏트 서울 아이스링크
수천 개의 전구 불빛과 아름다운 도시의
야경이 펼쳐지는 그랜드 하얏트 서울의
아이스링크는 겨울철 연인들의 데이트
성지로 유명하다. 마치 동화 속으로 순간
이동한 듯한 기분을 선사할 것이다.
반짝이는 겨울 풍경을 배경으로 겨울
왕국의 주인공이 돼보자.

- 📍 그랜드 하얏트 서울
- 🕒 2월 28일까지
월~금요일 12:00~21:00，
토~일요일 10:00~21:00
- 💰 월~목요일 2만 6,000원，
금~일요일 3만 2,000원(1회 2시간)
- ☎ 02-799-8112



首尔广场滑冰场 © 서울광장스케이팅장



首尔君悦酒店滑冰场 © 그랜드 하얏트 서울 아이스링크

2018年贯穿韩国的 流行趋势

文—河恩雅 © 插图—Meg

2018년 대한민국을 관통할 트렌드

편집. 하은아 / 그림. Meg

有一本书每年这个时候都会占领畅销书柜台。对社会发展趋势进行彻底调查,并对韩国今后流行趋势进行分析的《Trend Korea》就是其主人公。2018年将会怎么样呢?

今年的《Trend Korea》也是发布了将在2018年引领流行趋势的10个核心关键词。“WAG THE DOGS(尾巴摇狗)”则是由这10个关键词的首字母组成的新造词。2018年是狗年。2018年牵一发而动全身的社会现象将会是什么呢?下面就为您摘选了10个关键词中最受瞩目的4个关键词。

매해 이맘때면 베스트셀러 코너를 점령하는 책이 있다. 사회의 흐름에 대한 철저한 조사와 분석을 바탕으로 국내 향후 트렌드를 간파해내는 <트렌드 코리아>가 그 주인공이다. 2018년은 어떠할까?

올해 역시 <트렌드 코리아>는 2018년의 트렌드를 이끌어갈 열 가지 키워드를 뽑았다. 그리고 열 가지 키워드의 앞 글자를 따 ‘꼬리가 몸통을 흔든다’는 뜻의 ‘WAG THE DOGS’를 완성했다. 2018년은 개해이다. 꼬리의 움직임이 몸통을 흔들게 만드는 2018년의 사회현상은 과연 어떤 것일까? 열 가지 키워드 중 가장 주목할 만한 네 가지를 꼽아보았다.

2018年10大流行关键词

What's Your 'Small but Certain Happiness'?

小而确实的幸福,小确幸
작지만 확실한 행복, 소확행

在平凡而琐碎的日常生活中寻找幸福。
평범하고 소소한 일상 속에서 행복을 찾는다.

Added Satisfaction to Value for Money:

'Placebo Consumption'
性价比加心价比:“安慰消费”

가성비에 가심비를 더하다, ‘플라시보 소비’
比起产品的“性能”更追求“心灵”的满足。
제품의 ‘성능’이 아니라 ‘마음’의 만족을 좇는다.

Generation 'Work-Life-Balance'

"Wolibal"时代
'워라밸' 세대

探索可以维持工作和生活的平衡的方法。
일과 삶의 밸런스를 유지할 수 있는 방법을 모색한다.

Technology of 'Untact'

不交流的技术
언택트 기술

不喜欢跟人接触,宁愿面对机器。
사람과 접촉을 끊고 기계와의 대면을 선호한다.

Hide Away in Your Querencia

我自己的避难所
나만의 케렌시아

在疲惫的生活中为自己准备的避难所。
지친 삶 속에서 나만의 안식처를 마련한다.

Everything-as-a-Service

万物的服务化
만물의 서비스화

服务的力量比产品本身更强大。
서비스의 힘은 제품보다 강력하다.

Days of 'Cutocracy'

魅力成为资本
매력, 자본이 되다

连接到购买的最大的武器就是魅力。
구매로 이어지는 가장 큰 무기는 매력이다.

One's True Colors, 'Meaning Out'

表达自己的本色
미닝아웃

表达出自己主观的消费信念。
신념의 메시지가 담긴 제품으로 자신의 주관을 드러낸다.

Gig-Relationship, Alt-Family

性价比高的人际关系
이 관계를 다시 써보려 해

根据作用和需要出现了缔结的功能性关系和替代性家庭。
역할과 필요에 의해 맺어지는 기능적 관계와 대안적 가족이 생겨난다.

Shouting Out Self-esteem

喊出我自己

세상의 주변에서 나를 외치다

寻找自我以恢复崩溃的自尊心
무너진 자존감을 회복하기 위해 중심이 아닌 주변에서
나를 찾아 헤맨다.



TREND KOREA

2018



小而确实的幸福

“小确幸”是村上春树在《兰格汉斯岛的午后》中首次推出的新造词。后来在作家的散文中多次出现。作家称“用手撕碎刚出炉的面包吃，冬夜发出沙沙声缩在被窝里的猫的感觉”为小确幸。是能在平凡的日常生活中感受到的小幸福。像因熟悉而产生的舒适感、与亲近的人一起度过的时间等，这些小而确实的幸福。小确幸打破了千篇一律的“这样生活才是幸福”的目标。不是说没有精彩的生活目标今天一整天也都是没有价值的。现在是根据自己的标准选择属于自己的幸福时刻了。

작지만 확실한 행복

‘소확행’은 무라카미 하루키의 <랑겔한스섬의 오후>에서 처음 소개한 신조어다. 이후 작가의 수필에서 수차례 등장했다. 작가는 소확행을 “갓 구워낸 빵을 손으로 찢어서 먹는 것, 겨울밤 부스럭 소리를 내며 이불 속으로 들어오는 고양이의 감촉”이라 표현한다. 평범한 일상 속에서 느낄 수 있는 작은 행복감 같은 것이다. 익숙함에서 오는 편안함, 가까운 사람과 함께하는 시간 등 소소하면서도 확실한 행복을 추구한다. 소확행은 ‘이렇게 살아야 행복한 삶이다’라는 천편일률적 삶의 목표에 반기를 든다. 근사한 삶의 목표를 세우지 않았다고 해서 오늘 하루가 가치 없는 것은 아니다. 이제는 내 기준으로 나만의 행복을 그려야 할 때다.



工作和生活的平衡

Work-Life-Balance(工作和生活的平衡)指的是希望在适当挣钱的同时不忘享受生活的年轻上班族的生活方式。以积极生活的态度探索适合自己发展的方案，比起金钱更看重没有压力的工作环境。和过去工作优先于个人时间的时代不同，不再为了工作而牺牲自己的人生。越来越多的职场人开始利用一个多小时的午休时间及时休息，也因此诞生了“快速治愈”的概念。指像简单地吃快餐一样，通过电影、咖啡等在短时间内获得休息的形态。周末通过去海女学校或学习演奏管弦乐等丰富自己的业余生活。对于他们来说工作只是为了实现业余生活的手段。让我们在新年到来之际一起呐喊吧。有夜生活的人生，均衡的工作和生活。

일과 삶의 밸런스

일과 삶의 균형을 뜻하는 ‘워라벨(work-life-balance의 줄임말)’은 적당히 벌면서 잘 살기를 희망하는 젊은 직장인 세대의 라이프스타일이다. 긍정적인 삶의 태도로 자기 자신을 성장시킬 방안을 도모하며, 돈보다는 스트레스를 받지 않는 환경을 택한다. 개인보다 직장을 우선시했던 과거 세대와 달리 일 때문에 자기 삶을 희생시키지 않는다. 한 시간 남짓한 짧은 점심시간에 즉각적인 휴식을 취하려는 직장인이 늘면서 ‘패스트 힐링’이라는 개념도 등장했다. 간편하게 먹는 패스트푸드처럼 영화, 카페 등에서 짧은 시간 안에 즉각적으로 휴식을 취하는 형태를 말한다. 주말에는 해녀 학교에 가거나 오케스트라의 주자가 되어 취미 생활을 즐기기도 한다. 이들에게 직장은 취미 생활을 영위하기 위한 수단이다. 새해에는 자신 있게 외쳐보자. 저녁이 있는 삶, 그리고 일과 삶의 균형을.



让人消失的技术

无人技术使人与人之间的接触变得越来越少。现在在商店里不需要寻找店员也可以自己购买东西,不需要等待快递员无人机就会把快递送到。“Untact”是由接触(Contact)衍生出的新造词,蕴含“取消接触”的意思。随着越来越多的人在社交时感到疲惫而使这种技术的发展成为趋势。Untact技术已经来到我们身边。在都市中心占主导地位的“无人、自主、自动化”等项目让我们在不需要与人接触的情况下即可满足自己的需求。不通过与人接触即可获得的安静快捷的服务是数字化时代发展的必然进程。在偏好非面对面的消费趋势和技术发展的共同作用下,今后相比Contact我们会接触到更多的Untact。

사람이 없어진 기술

무인 기술의 발달로 사람과 사람이 접촉하는 일이 줄고 있다. 이제 가게에서는 점원이 없어도 물건을 구매할 수 있고, 택배 기사가 아닌 드론이 배송해주는 물건을 받을 수 있다. ‘언택트(untact)’는 접촉이라는 의미의 콘택트(contact)에서 파생한 신조어로 ‘접촉을 없앤다’는 뜻이다. 대인 관계에 피로감을 느끼는 사람이 늘면서 이러한 트렌드가 기술로 이어지고 있다. 언택트 기술은 이미 우리 주변에 자리하고 있다. 도심을 지배하는 ‘무인’, ‘셀프’, ‘자동화’ 아이템은 사람과 대면하지 않고도 욕구를 충족할 수 있게 해준다. 사람과의 접촉 없이 얻는 조용하고 빠른 언택트 서비스는 디지털 시대에 접할 수 있는 자연스러운 과정이다. 비대면을 선호하는 소비 트렌드와 기술의 발전에 힘입어 앞으로는 콘택트보다 언택트를 더욱 많이 접하게 될 것이다.

有信念的消费意识

穿什么、背什么包、吃什么东西由“我”决定。单纯的通过消费炫耀的时代已经过去了。现在消费也向对某人投票一样,是对自己的信念投票的行为。Meaning Out是指表达自己的品味和政治社会信仰。在SNS上将自己的关心的问题作为主题标签,像去串门一样参加各种集会,通过时尚字母印花喊出自己的口号。在任何人都可以发表意见,发出声音的社会中,消费者们不再选择“随意”。现在人们不再为了炫富消费,而是有了自己的消费信念。对着镜子观察自己,会发现何种信念呢? ●

신념을 담은 소비

무엇을 입고 어떤 가방을 들고 어떤 음식을 먹느냐가 나라의 사람을 정의한다. 단순히 소비를 통해 과시하던 시대는 지나갔다. 바야흐로 ‘슬로건의 시대’다. 이제 소비는 누군가를 향해 한 표를 던지는 투표와 마찬가지로 자신을 위한 신념의 표를 던지는 행위가 된다. ‘미닝아웃(meaning out)’은 자신의 취향과 정치적·사회적 신념을 드러낸다는 의미를 담고 있다. SNS에 자신의 관심사를 해시태그로 내걸고 집회에 나들이 가듯 참석하며 의미 있는 메시지가 적힌 패션을 통해 미닝아웃을 실천한다. 누구나 의견을 표출하고 자신의 목소리를 낼 수 있는 사회에서 소비자들은 ‘아무것’이나 선택하지 않는다. 이제 사람들은 ‘부’를 과시하기 위해서가 아니라 ‘개념’을 드러내기 위해 소비한다. 거울을 들여다보자. 당신의 모습은 어떤 신념의 표로 이루어져 있는가. ●

参考书籍《Trend Korea 2018》(金兰都外7人, 未来之窗)
참고 도서. <트렌드 코리아 2018>(김난도 외 7명, 미래의 창)



new restaurants

足で稼いだ美味しいお店

발품 팔아 찾은 맛집

ソウルに新しくオープンした4店を紹介する。文ーヤン・ヘヨン、キム・ウオンジョン © 写真ーイ・ヒヤンア、チャ・ガヨン

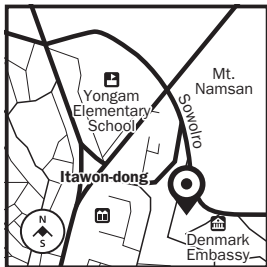
서울에 새로 생긴 맛집 네 군데. 글. 양혜연, 김원정 / 사진. 이항아, 차가연





サンダンスプレイス

都心のヒーリング空間



- 📍 ソウル市龍山区素月路268
- 🕒 日~木曜 12:00~23:00、
金・土曜 12:00~24:00
(15~17時まではドリンクのみ注文可)
- 🍷 4種類のオープンサンドイッチ 2万ウォン、
旬のフルーツと香港ワッフル 1万6,000ウォン、
いくら丼 1万7,000ウォン
- ☎ +82 2-790-2292
- 📍 서울시 용산구 소월로 268
- 🕒 일~목요일 12:00~23:00,
금·토요일 12:00~24:00
(15:00~17:00에는
음료만 주문 가능)
- 🍷 오픈샌드위치 4종 세트
2만 원, 계절과일홍콩와플
1만 6,000원, 이쿠라丼
1만 7,000원
- ☎ 02-790-2292

ナムサン

南山の景観を堪能しながら美味しい料理とゆったりとした時間を楽しみたかったら、「サンダンスプレイス」を訪れてみよう。南山の^{ソウル}素月キルを散策すると、白く大きな建物が目に飛び込んでくる。それが、このサンダンスプレイスだ。1階と2階のどちらも全体がガラス張りになっていて、あたたかな日差しがたっぷりと注ぎ込む。庭園のテーブルからは美しい南山の姿が眺められる。

ヒーリングと休息は、この店を代表するキーワードだ。店内もまた熱帯植物を置いてゆったりとした雰囲気を出している。シグネチャーメニューは、4つの味が楽しめるオープンサンドイッチと、旬のフルーツを添えた甘い香港ワッフルだ。

도심 속 힐링 공간 —— 썬댄스 플레이스

남산의 풍광을 감상하며 맛있는 음식과 여유를 즐기고 싶다면 썬댄스 플레이스를 방문해보자. 남산 소월길을 걷다 보면 하얀 대저택을 만나게 되는데 그곳이 바로 썬댄스 플레이스다. 1층과 2층 모두 통유리로 돼 있어 따스한 햇살을 그대로 만끽할 수 있다. 정원의 테이블 자리에서는 남산의 모습을 한눈에 담을 수 있다.

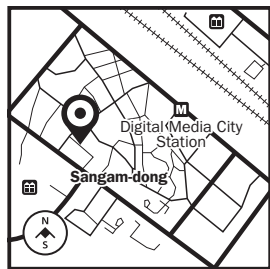
힐링과 휴식은 이곳을 대표하는 키워드다. 내부 역시 열대 식물을 들여 여유로운 분위기를 연출했다. 시그너처 메뉴는 4종으로 구성된 오픈샌드위치와 달콤한 계절과일홍콩와플이다.





ビストロエバー

麻浦に進出したエバー



- 📍 ソウル市麻浦区
ワールドカップ北路332-16
- 🕒 11:30~24:00、
土・日曜休業
- 💰 プフ・ブルギニョン 3万ウォン、
グラブラックスとアボカドの
サラダ 2万ウォン、
ツナと半熟卵のピザ
1万7,000ウォン
- ☎️ +82 2-303-7074

- 📍 서울시 마포구 월드컵북로
332-16
- 🕒 11:30~24:00、
토·일요일 휴무
- 💰 뽕뜨부르기봉 3만 원,
연어그라블락스와
아보카도샐러드 2만 원,
참치와 계란반숙 피자
1만 7,000원
- ☎️ 02-303-7074

ソチョン
西村の人気店「スローブレッドエバー」という天然酵母のパン屋をご存じだろうか。では、同じく西村のサンドイッチの名店「エバーデリ」は？ ここ最近、エバーの成長が目覚ましい。先日、麻浦区上岩洞の閑静な住宅街に、今度は「ビストロエバー」をオープンしたのだ。

爽やかさを感じさせる観葉植物がいっぱいの店内が印象的だ。1階ではパンとコーヒーが、2階では酒類とメインメニューが楽しめる。人気のメニューは、プフ・ブルギニョン。最高級の牛肉をワインとバルサミコで長時間煮込んだ料理だ。

마포로 진출한 에버 —— 비스트로 에버

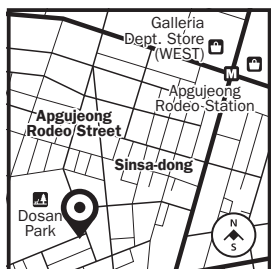
서촌 맛집으로 유명한 발효종 빵집 슬로우브레드에버(Slow Bread Ever)를 아시는지? 역시 서촌에 있는 샌드위치 맛집 에버델리(Ever Deli)는? 에버의 행보가 심상치 않다. 최근 마포구 상암동의 조용한 주택 단지 골목에 비스트로 에버를 열었다.

싱그러운 초록빛 식물이 가득한 내부 공간이 인상적인 곳이다. 1층에서는 빵과 커피를, 2층에서는 주류와 메인 메뉴를 즐길 수 있다. 인기 메뉴는 뽕뜨부르기봉. 최고급 소고기를 와인과 발사믹 등 발효 소스에 장시간 조리낸 음식이다.



レイジークオーレ

イタリアの味+アジアの味=?



「Lazy」という英単語と「心臓」を意味する「Cuore」というイタリア語を合わせた店名が意味するのは、「ゆったりとした心」だ。庭のある一般家屋を改造した店で、まるでヨーロッパの片田舎に来たかのような錯覚を覚えさせる。

イタリア料理をベースにアジア的な要素を加えたフュージョンメニューを多く揃えている。海苔巻きにヒントを得たウニと海苔のクラッカーが代表的だ。サム(肉などを野菜で包んで食べる食べ方)をイタリア式に解釈したブッラータボールサラダ、カルピチム(牛肉の醤油煮込み)を彷彿とさせるビーフショートトリブも注目のメニューだ。

イタリアの味+아시아의 맛=? —— 레이지 쿠오레 레스토랑 이름은 '여유로운'이라는 뜻의 영어 'lazy'와 '마음'을 뜻하는 이탈리아어 'cuore'를 합성한 것이다. 정원 딸린 가정집을 개조해 만들었으며 마치 유럽의 시골 마을에 온 듯한 기분이 드는 곳이다.

이탈리아식 베이스에 아시아적 요소를 가미한 퓨전 메뉴가 많다. 김초밥에서 힌트를 얻어 만든 우니&김크래커가 대표적이다. 고기 싹을 이탈리아식으로 풀어낸 부라타볼샐러드, 갈비찜과 비슷한 느낌의 비프숄립도 눈에 띈다.

- 📍 서울특별시 강남구 島山大路 45길16-11
- 🕒 11:30~15:00, 18:00~24:00, 月曜休業
- 🍷 로브스터&사프란ライス 6만2,000원, 브루타볼샐러드 1만9,000원, 토가니운 도가니은두야토렐리니 3만4,000원
- ☎ +82 10-3866-4895

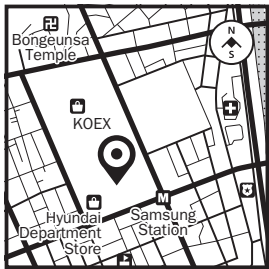
- 📍 서울시 강남구 도산대로45길 16-11
- 🕒 11:30~15:00, 18:00~24:00, 월요일 휴무
- 🍷 랍스터&사프란라이스 6만2,000원, 부라타볼샐러드 1만9,000원, 도가니은두야토렐리니 3만4,000원
- ☎ 010-3866-4895





ザ・ハウスヨハン

正統アメリカンステーキハウス



📍 ソウル市江南区テヘラン路 521 地下1階F2-B号
 🕒 11:00~15:00、
 17:00~22:00
 🍷 シグネチャー
 6万5,000ウォン、
 Tボーンステーキ
 18万ウォン、オイルパスタ
 2万3,000ウォン
 ☎️ +82 2-3453-9993

📍 서울시 강남구 테헤란로 521 지하 1층 F2-B호
 🕒 11:00~15:00,
 17:00~22:00
 🍷 시그너처 6만 5,000원,
 티본스테이크 18만원,
 오일파스타 2만 3,000원
 ☎️ 02-3453-9993

肉を美味しく焼き上げることで知られるファン・ヨハンシェフが、自らの名前を掲げたステーキハウスをオープンした。ステーキメニューはシグネチャー、Tボーンステーキ、ヒレスステーキ、ハンバーグステーキの全4種類とシンプルだ。

おすすめのメニューは、シグネチャー。その名の通り「ザ・ハウスヨハン」を代表するステーキだ。ウェットエイジングを経た最高級の1⁺⁺等級の韓牛(韓国牛)サーロインステーキに、焼いたキノコが添えられる。ビジュアルからして圧倒的なTボーンステーキもおすすめだ。冷蔵韓牛のTボーン800gをそのまま焼き上げる。ステーキメニューはすべて麦飯石のグリルで調理し、肉汁を最大限逃さないようにしている。●

ヤン・ヘヨン、キム・ウォンジョン 韓国初のフードライセンスマガジン『オリーブマガジンコリア』エディター。国内外のグルメ文化ニュースを毎月『オリーブマガジンコリア』の紙面を通していち早く伝えている。

미국식 정통 스테이크 하우스 —— 더 하우스 요한

고기 잘 굽기로 유명한 황요한 셰프가 자신의 이름을 건 스테이크 하우스를 열었다. 스테이크 메뉴는 시그너처, 티본스테이크, 안심스테이크, 햄버그스테이크 총 네 가지로 간소하다.

추천 메뉴는 시그너처. 이름처럼 더 하우스 요한을 대표하는 스테이크다. 습식 숙성을 거친 최고급 1⁺⁺ 한우 채끝살 스테이크에 구운 버섯을 곁들여 낸다. 비주얼부터 압도적인 티본스테이크도 추천한다. 냉장 한우 티본 800g을 통째로 구워낸다. 모든 스테이크 메뉴는 맥반석 그릴로 구워 육즙 손실을 최소화한다. ●

양혜연, 김원정은 국내 최초의 푸드 라이선스 매거진 <올리브 매거진 코리아>의 에디터다. 국내외 미식 문화 소식을 매달 <올리브 매거진 코리아>의 지면을 통해 발 빠르게 전하고 있다.

